

1 ponedjeljak, 16.10.2006.

2 [Otvorena sjednica]

3 [Optuženik je ušao u sudnicu]

4 ... Početak u 14.16h

5 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prijevod] Ustanite, molim.

6 Međunarodni krivični sud za bivšu Jugoslaviju zasjeda.

7 Izvolite sjesti.

8 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Dobar dan. Kako bismo bili u pravoj
9 mjeri oprezni, zamolit ću da prvo odemo na poluzatvorenu sjednicu.

10 [Poluzatvorena sjednica]

11 (redigirano)

12 (redigirano)

13 (redigirano)

14 (redigirano)

15 (redigirano)

16 (redigirano)

17 (redigirano)

18 (redigirano)

19 (redigirano)

20 (redigirano)

21 (redigirano)

22 (redigirano)

23 (redigirano)

24 (redigirano)

25 (redigirano)

26 (redigirano)

27 (redigirano)

28 (redigirano)

29 (redigirano)

30 (redigirano)

ponedjeljak, 16.10.2006.

Predmet br. IT-95-11-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Strane 9412-9414 redigirane. Poluzatvorena sjednica.

ponedjeljak, 16.10.2006.

Predmet br. IT-95-11-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 (redigirano)
2 (redigirano)
3 (redigirano)
4 (redigirano)
5 (redigirano)
6 (redigirano)

7 [Otvorena sjednica]

8 TAJNICA: [simultani prijevod] Časni Sude, ponovno smo na javnoj
9 sjednici.

10 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala.

11 Izvolite, gospodine Whiting.

12 G. WHITING: [simultani prijevod] Želim napomenuti dvije stvari. Prva,
13 koja se tiče rokova. Koliko smo mi shvatili situaciju, nakon ovog svjedoka mi
14 znamo za sljedećih osam svjedoka koji dolaze. Od tih osam svjedoka, za četiri
15 nam je rečeno da će svjedočiti prema pravilu 92ter. To je bivše pravilo 89(F).
16 To bi trebala biti posljednja četiri od tih osam. Što se tiče njih, imamo
17 podnesak koji smo dostavili u vezi s jednim, o kojem je Vijeće govorilo, i
18 također smo dobili izjavu - i sad kažem "izjavu" u navodnicima za sad, to ću
19 kasnije objasniti - u vezi sa još jednim od četvorice. I ja sam shvatio da će
20 Obrana dostaviti i podneske u vezi sa još jednim jučer, ali nisam siguran da li

21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 se to dogodilo. Što znači da nam ostaju još dva iz ovog novog seta od osam za
2 koje nismo dobili nikakve izjave, a to je hitna stvar jer je potrebno da se
3 pripremimo za unakrsno ispitivanje tih svjedoka. A posebno zbog toga što će oni
4 uslijediti jedan za drugim, tako da ćemo imati jedno za drugim unakrsna
5 ispitivanja. Moramo se unaprijed, dakle, pripremiti za to. To je očito. Nećemo
6 imati dovoljno vremena između svjedoka za pripremu. Dakle, da naglasim da su nam
7 te izjave neophodne.

8 Druga stvar koju sam želio reći, a već smo imali namjeru pismeno nešto
9 dostaviti Vijeću i to sutra o tome, možda ćemo to i učiniti - mi smo razgovarali
10 o izjavama svjedoka i pravilo 92ter govori o izjavama svjedoka, što po mom
11 shvaćanju i shvaćanju sudske prakse ovog Suda, to podrazumijeva potpisane izjave
12 svjedoka. Ono što je dostavljeno u podnesku koji je dostavljen u petak, a u vezi
13 sa ovim svjedokom o kojem ste Vi govorili, je nešto što ja ne bih mogao nazvati
14 izjavom svjedoka. Ona nije potpisana, nema nikakvih naznaka okolnosti kako su
15 uzimane informacije, da li je to bio razgovor sa svjedokom, da li je to svjedok
16 sam napisao. Ništa nije bilo navedeno. I to nas je u jednoj određenoj mjeri
17 zabrinulo, jer je to samo jedan dugačak sažetak. Mislim da imamo pravo i mislim
18 da pravilo to podrazumijeva da se dobije i potpisana izjava svjedoka sa
19 informacijama o tome kako je ona uzeta. Jer inače ne znamo ko je sastavio tu
20 izjavu, pod kojim okolnostima je nastala, sve dok svjedok ne dođe u sudnicu i

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 kaže: "Da, to je ono o čemu ću ja govoriti." Ali, ja mislim da je nama potrebno
2 da znamo više o tome kako je nastala ta izjava prije nego što se pozabavimo sa
3 određenim svjedokom.

4 Dakle, kada dobivamo izjave, mi smatramo da bi takva informacija bila...
5 trebala biti uključena i da bi one trebale biti potpisane i mi bismo trebali
6 dobiti verziju na B/H/S-u te izjave. Ona je, pretpostavljam, original i mi je
7 dobijamo u prevodu, a ne originalnu na B/H/S-u. E sad, o čemu god da se radilo,
8 jer one na različiti način nastaju - neke napišu sami svjedoci, neke sastavlja
9 istražitelj.

10 Dakle, to je ono što sam želio napomenuti. Sad ne znam, nakon što smo to
11 rekli da li je neophodno da dostavljamo nešto pismeno sutra u vezi sa ovim prvim
12 podneskom?

13 Imam još jedno kratko pitanje koje nije povezano, ali pričekat ću dok ne
14 riješimo ovo, ako želite.

15 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ako bismo ostavili po strani ovo što
16 ste rekli da izjava treba biti potpisana, nisam siguran da li želite od
17 gospodina Milovančevića čuti kada ima namjeru da dostavi sve te druge dokumente?
18 Ja mislim da je on već iznio svoje... ono što je želio reći.

19 G. WHITING: [simultani prijevod] Da. Sada nije neophodno. Ja sam razumio
20 šta je govorio gospodin Milovančević.

21 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] U redu. Ili, možemo se obratiti
22 gospodinu Milovančeviću. Vaša izjava prema pravilu 92bis bi trebala, ili sve

23
24
25
26
27
28
29
30

1 izjave bi trebale biti potpisane od strane svjedoka. Trebali biste, izgleda,
2 dati i originalnu verziju na B/H/S-u. Ja nisam u dovoljnoj mjeri provjerio
3 pravilnik da bih mogao reći: "Da, takva je situacija." Ne znam da li Vi možete
4 to prokomentirati, ali samo u vezi ove dvije stvari, dakle verzije na B/H/S-u i
5 potpisane izjave.

6 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, dopustite da to učinimo nakon pauze, da se
7 konsultujem sa članovima tima Odbrane pa ću Vas obavestiti. U svakom slučaju,
8 izjave na B/H/S-u postoje. Ali razumeo sam pitanje i razumem šta kolegu tužioca
9 interesuje. Dopustite samo da to proverim, da se dogovorim sa mojim kolegama.

10 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Nije mi sasvim jasno u vezi s čime se
11 želite posavjetovati. Ono što želim čuti od Vas je da li se slažete da biste
12 trebali dati Vašem kolegi verziju na B/H/S-u i da bi izjava trebala biti
13 potpisana. Ako to prihvatite, onda nam recite da li mislite da to možete
14 napraviti...

15 G. MILOVANČEVIĆ: Oprostite, časni Sude, ako sam Vas prekinuo. Za mene je
16 to normalno. Dakle, slažem se i mislim da je normalno da imaju izjavu i na
17 B/H/S-u i na engleskom. I da izjava bude i... i potpisana.

18 Ali samo da se konsultujem sa članovima tima mog... mog tima Odbrane oko
19 toga kako se taj posao radi, da bi mogô preciznije da Vam kažem kako ćemo i kada
20 postupiti.

21 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala, gospodine Milovančeviću. Čut
22 ćemo dakle od Vas nakon pauze.

23 Izvolite.

24

25

26

27

28

29

30

1 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, još jedna stvar vezana za
2 istu okolnost. Dakle, okolnosti pod kojim je uzeta izjava: da li se radilo o
3 razgovoru, da li je svjedok sam sastavio izjavu? Dakle i takve informacije su,
4 po mom mišljenju, nešto što bi trebalo biti uključeno.

5 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Čuli ste, gospodine Milovančeviću.

6 G. MILOVANČEVIĆ: Čuo sam, časni Sude.

7 Sa svim svedocima smo mi obavljali razgovor. Moguće je da su oni davali
8 neke informacije u pismenom obliku, ali smo sa svim svedocima razgovarali i
9 normalno je da o tome obavestimo poštovanog kolegu. Hvala.

10 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala.

11 Da li smo sada riješili ova sva administrativna pitanja?

12 G. WHITING: [simultani prijevod] Ja se izvinjavam, još samo jedno
13 kratko, a nepovezano sa ovim.

14 Mi smo danas dobili jednu... jedan podnesak u vezi sa slobodom kretanja,
15 tj. prolaska za nekoliko svjedoka. To je bilo dostavljeno povjerljivo, a tako da
16 ne znam... neću govoriti ni brojeve, ali samo da budemo oprezni. Mi smo zauzeli
17 stav da se nećemo protiviti podnescima samima po sebi, nego ovisno o potrebi.
18 Međutim, nešto je se pojavljivalo što je izazvalo zabrinutost prema jednoj
19 fusnoti. Naime, tu je... sadržane su neke osobne informacije o svjedocima i to
20 je sve što tamo piše.

21 Nije nam jasno zašto bi to trebalo biti dostavljeno *ex parte*. Mi
22 smatramo da bismo da bismo trebali dobiti i taj aneks u povjerljivom obliku.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 U redu, ali ne vidim zbog čega, barem prema podnesku, zašto bi to trebalo biti
2 *ex parte* i zbog čega mi to ne bismo smjeli vidjeti. Možda postoji neki razlog,
3 samo nama nije jasan.

4 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ja još nisam vidio taj podnesak.

5 Recite, gospodine Milovančeviću.

6 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, molim da i u pogledu ovog pitanja se
7 izjasnim nakon prve pauze.

8 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala, gospodine Milovančeviću.

9 Vi ste zadovoljni, gospodine Whiting? Hvala. Je li to sve, gospodine
10 Whiting?

11 G. WHITING: [simultani prijevod] Da, to je sve.

12 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da li imate Vi neka administrativna
13 pitanja, gospodine Milovančeviću?

14 G. MILOVANČEVIĆ: U ovome trenutku ne, časni Sude. Hvala.

15 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala. Možemo pozvati svjedoka, u tom
16 slučaju. Mislim da taj svjedok i dalje treba biti na poluzatvorenoj sjednici.

17 [Svjedok je ušao u sudnicu]

18 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Dobar dan, gospodine. Dozvolite da
19 Vas podsjetim da Vas još uvijek obvezuje izjava koju ste dali na početku iskaza,
20 da ćete govoriti istinu, cijelu istinu i samo istinu. Da li me razumijete?

21 SVJEDOK: Da.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vam. Gdje smo stali? Još uvijek
2 Vi ispitujuete, gospodine Milovančeviću? Izvinjavam se. Izvolite.

3 SVJEDOK: SVJEDOK MM-117 [nastavak]

4 G. MILOVANČEVIĆ: Da. Hvala. Hvala Vam, časni Sude.

5 Ispituje g. Milovančević: [nastavak]

6 P: Gospodine svedoče, dobar dan. Odbrana se nada da će u toku ove
7 sedmice završiti Vaše glavno ispitivanje. Molim Vas, još jednom, na zajedničku
8 obavezu... da mislimo o zajedničkoj obavezi da između pitanja i odgovora pravimo
9 pauze zbog prevodilačke službe. I takođe Vas molim da imate u vidu zaštitne mere
10 koje su utvrđene i da u slučaju da je potrebno da pominjete funkcije koje ste
11 imali, odnosno poslove koje ste obavljali, da nam tu skrenete pažnju, kako bismo
12 prešli na privatnu sednicu. I ja ću sa svoje strane o tome voditi računa. Hvala
13 Vam.

14 U petak smo, kao jedno od poslednjih pitanja, obrađivali temu pregovora
15 o mogućem prekidu vatre nakon napada hrvatskih oružanih sastava i snaga na zonu
16 Zapadne Slavonije, na zaštićenu zonu Ujedinjenih nacija. Da li se sećate toga?

17 O: Da.

18 P: Opisali ste da je prvog dana pregovori... 1. maja pregovori nisu
19 uspeli, da ste se rano ujutru vratili u Knin 2. maja, helikopterom UNPROFOR-a,
20 da je onda u toku 2. maja u popodnevnim satima doneta ponuda za prekid vatre od
21 međunarodnih posrednika, da je ta ponuda prihvaćena od strane rukovodstva
22 Republike Srpske Krajine, i da je 3. maja u popodnevnim satima i hrvatska strana

23

24

25

26

27

28

29

30

1 prihvatila taj sporazum o prekidu neprijateljstava. Sećate li se toga?

2 O: Da.

3 P: Kao učesnik u tim razgovorima o prekidu neprijateljstava, da li nam
4 možete reći kakvo je Vaše saznanje o tome da li su snage Ujedinjenih nacija,
5 UNPROFOR, civilna policija Ujedinjenih nacija, gospodin Akashi i drugi
6 predstavnici međunarodne zajednice, bili upoznati sa stradanjem civilnog srpskog
7 stanovništva u Zapadnoj Slavoniji?

8 O: Oni su sigurno morali biti upoznati o stradanju stanovništva zato što
9 su imali i svoje posmatrače i snage na teritoriji Zapadne Slavonije. A i u
10 kasnijim razgovorima su istakli da je bilo stradanja, a da nastoje da zbrin...
11 da zbrinu civilno stanovništvo. I...

12 P: Da li je srpska strana u tim pregovorima obavještavala međunarodnu
13 zajednicu o tom stradanju civilnog stanovništva?

14 O: Da. Ukazano je da je veliki broj civilnog stanovništva ubijen, da se
15 nalazi također u... u okruženju i da im treba pomoći. A ukazano je također i na
16 to da su hrvatske snage poslije masakra stanovništva na autoputu, sam autoput sa
17 cisternama za vodu čistili od krvi i svega onoga što je ostalo poslije tog
18 zločina.

19 P: Hvala. Vi ste rekli da su aktivnosti Hrvatske vojske i policije na
20 tom području trajale još izvesno vreme i nakon tog sporazuma. Tako sam Vas
21 razumeo. Jesam li u pravu?

22 O: Da.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Da li nam možete reći da li je bilo ko sa hrvatske strane, po Vašem
2 saznanju, optužen za to stradanje civilnog stanovništva, za te masakre koji su
3 se dogodili?

4 G. BLACK: [simultani prijevod] Prigovor, časni Sude.

5 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Izvolite.

6 G. BLACK: [simultani prijevod] Ja ulažem prigovor zbog relevantnosti.
7 Mislim da ovo nije relevantno za ovo suđenje.

8 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Koja je relevantnost, gospodine
9 Milovančeviću?

10 G. MILOVANČEVIĆ: Najveća moguća, časni Sude. Najveća moguća, jer
11 Tužilaštvo u svojoj optužnici tvrdi da su dejstva u Zapadnoj Slavoniji bila samo
12 jedan dan od strane hrvatskih snaga i da je gospodin Martić delovao radi
13 odmazde. Pri svemu tome, hrvatska strana je saopštila, hrvatski predstavnik,
14 ekspert koji se pojavio u ovom postupku za nestala i prognana lica, izjavio da
15 je po njima bilo bar 168 ubijenih stanovnika. Pa nas interesuje koji su
16 kriterijumi za odnos prema ovoj problematici i kako je... i koji je razlog da
17 samo gospodin Martić bude na optuženičkoj klupi. I odgovorom na to pitanje
18 želimo da dobijemo odgovor i na sledeće pitanje: sa kakvim ciljem se to tako
19 radi?

20 A ovim pitanjem pripremam teren za jedan dokument, osnovu za dokument
21 koji ćemo naknadno uvesti, predočiti taj dokument kroz svedoka.

22 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da li imate odgovor neki, gospodine
23 Black?

24 G. BLACK: [simultani prijevod] Pa, ništa što je branilac rekao ne odnosi
25 se, odnosno ne govori o relevantnosti za ovaj predmet.

26

27

28

29

30

1 Branilac želi da promeni fokus ovog suđenja sa pitanja da li je Milan Martić
2 odgovoran za krivična dela iz optužnice na to da li je neko drugi odgovoran za
3 neke druge /sic/ krivična dela. Ukoliko ima takvih pitanja da li moje kolege se
4 bave time u nekim drugim predmetima, to bi možda bilo relevantno. Međutim, ovde
5 u vezi sa odgovornošću Milana Martića, to nema nikakve veze.

6 Uzgred budi rečeno, u optužnici se ne kaže da je bilo samo jedan... da
7 je trajao samo jedan dan operacija Bljesak. Kaže se da je 1. maja Hrvatska
8 vojska izvršila napad na Zapadnu Slavoniju i uopšte se ne kaže u kojoj formi i
9 koliko je to trajalo, odnosno ne kaže se da je trajalo samo jedan dan. Prema
10 tome, branilac ni tu nije u pravu.

11 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Pa, mislim da je pitanje irelevantno.
12 Prema tome, izbacujemo ga iz ovog postupka.

13 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, Vi ste doneli odluku, a ja sam hteo nešto
14 da kažem na ovo što je kolega rekao. Ali s obzirom da ste doneli odluku ja neću
15 insistirati da Veće odlučuje po ovom pitanju. Nastaviću dalje sa svojim
16 pitanjima.

17 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala, gospodine Milovančević.

18 G. MILOVANČEVIĆ:

19 P: Kakav je Vaš stav, gospodine svedoče? Bili ste na funkcijama koje Vam
20 omogućuju da date odgovor na ovo pitanje. Da li se uopšte može prihvatiti
21 argument da nije bilo dokaza o strašnim zločinima u Zapadnoj Slavoniji?

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Vi to sa aspekta svog posla bi trebalo da znate. Da li se može reći: "Nije bilo
2 dokaza."?

3 O: Ne može se reći sigurno. Dokaza je bilo mnogo i dokaza... dokazi su
4 kao takvi dati i preko sredstava informisanja, znači preko televizije. A kao
5 dokazi nisu samo... nije samo srpska strana, već su predstavnici Helsinškog
6 odbora i sa hrvatske strane, što je naknadno iskazano u... i u hrvatskim
7 medijima.

8 P: Hvala Vam. Da li ovakav odnos prema zločinima u Zapadnoj Slavoniji
9 ukazuje na odnos dela međunarodne zajednice prema događajima na teritoriji
10 Republike Srpske Krajine i na odnos prema srpskom stanovništvu na tom području?

11 O: Sigurno... sigurno da dâ. Međunarodna zajednica...

12 G. BLACK: [simultani prijevod] Prigovor, časni Sude. Izvinjavam se što
13 prekidam svedoka, no ponovo stavljam prigovor na osnovu irelevantnosti. Ne vidim
14 kakve to veze ima sa ovim predmetom.

15 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančević, moj problem
16 je sledeći: kada Sud donese odluku da je neko pitanje neumesno, odnosno
17 neprimereno, onda je potpuno neiskreno kada branilac ponovo isto pitanje uvede
18 na drugi način. Ovo je potpuno ista poenta ovog pitanja. A to još prejudicirati
19 stavom svedoka ništa ne menja u pitanju toga o čemu se radi u pitanju.

20 Ukoliko želite da saznate zbog čega hrvatski... Hrvati nisu optuženi za
21 neka krivična dela, mislim da, ukoliko je to slučaj, mislim da onda morate da se
22 obratite glavnoj kancelariji Tužilaštva i da pitate njih zbog čega oni ne
23 optužuju Hrvate. Ovde se ne bavimo tim pitanjem.

24

25

26

27

28

29

30

1 Ne bavimo se čak ni optužbama protiv Srba, već protiv samo jedne osobe, jednog
2 Milana Martića.

3 Zverstva koja su počinili Hrvati, o njima će biti reči, odnosno biće
4 iznesena u optužbama u onim predmetima koji se time bave. Ja mislim da treba da
5 imate u vidu da u ovom suđenju ne govorimo o tome šta su činili Hrvati, već
6 pokušavamo da utvrdimo šta je Milan Martić činio.

7 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, dopustite, uz dužno poštovanje, da ja
8 iznesem stav koji se razlikuje od Vas, časni sudijo Moloto.

9 Vi ste doneli odluku o mom pitanju da li svedok zna da li je bilo
10 suđenja. Ja sam od te teme odustao. Sada sa svedokom razgovaram o jednoj mnogo
11 široj temi. To je odnos dela međunarodne zajednice prema Republici Srpskoj
12 Krajini i prema srpskom stanovništvu, politički odnos. Politički odnos koji se
13 ogleda i može se ispoljiti na razne načine, a to je tema o kojom nameravam sad
14 da se bavim sa gospodinom svedokom. On je učestvovao u pregovorima sa tim
15 ljudima. Dakle, međunarodna zajednica može biti u pravu, a može biti i u krivu.
16 Ja pokušavam da odbijem od svedoka stav o tome kakav je... kakva je pozicija
17 međunarodne zajednice prema jednom pitanju. Ta pozicija međunarodne zajednice
18 mene logično interesuje jer je jedna od ključnih tema kojima smo se bavili
19 Vanceov plan i njegova primena. Odbranu vrlo interesuje da li međunarodna
20 zajednica primenjuje Vanceov plan dosledno ili ga krši.

21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 Svedok treba da nam dâ odgovor i na to pitanje. U tom smislu idu moja
2 pitanja. Dakle, ja pitanje suđenja, pošto ste doneli odluku, sam potpuno
3 eliminisao sa... iz moje pažnje. Dakle, ja pitam o odnosu prema međunarodnoj
4 zajednici, a taj se odnos može pokazati na razne načine.

5 G. BLACK: [simultani prijevod] Časni Sude, nisam siguran da sam razumeo
6 ovaj odgovor. Čini se da je moguće argument koji čujemo od Odbrane u drugim
7 tvrdnjama, odnosno izlaganjima od nekih stručnjaka, naprimer, da nisu Srbi bili
8 ti koji su bili odgovorni za događaje tamo već međunarodna zajednica. Mislim da
9 to nije relevantno za ovo suđenje.

10 I, časni Sude, ja i dalje ostajem na svom prigovoru. Ne razumem ovaj
11 odgovor.

12 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Oprostite, da pitam ja nešto.
13 Da li, gospodine Black, branilac možda ustvari dovodi u pitanje kredibilitet
14 članova međunarodne zajednice? I izjave koje su date u toku suđenja u konkretnim
15 stanju... o konkretnom stanju stvari u nekom pitanju, i on moguće pokušava sada
16 da ospori tačnost takvog... utvrđivanja takvog stanja stvari, nastojeći da
17 zapravo potkopa kredibilitet tih pripadnika međunarodne zajednice. Bar sam ja to
18 tako shvatila.

19 Prema tome, da li je to nešto na što on ima pravo ili ne, to je drugo
20 pitanje. Jer ja se slažem da bi se time moglo efikasno pozabaviti ovde i on je
21 ustvari... on zapravo govori o tome kakvo je bilo stanje stvari, onako koliko je
22 ono bilo poznato ovom svedoku.

23 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da. Vidim šta Vi pokušavate da kažete
24 sutkinjo. Moj problem jedino je to na koji način se zapravo podriva kredibilitet
25 međunarodne zajednice ovde. Na koji način se to čini. Da li je on zaista bio deo
26 tog predmeta, odnosno očigledno je da njegovi svedoci... da on zna i može nam

27
28
29
30

1 reći o tome šta se dogodilo i on može reći na primer: "To se dogodilo tako i
2 tako. Međunarodna zajednica je to učinila. Prema tome, mislimo da to nije
3 korektno." Međutim, nisu oni ove na suđenju, nije međunarodna zajednica na
4 suđenju. To je moj problem.

5 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Pa, ja mislim da je problem
6 možda u tome što ni gospodin Milovančević nije bio sasvim konkretan i nije rekao
7 u vezi sa svedokom X ili svedokom Y ili svedokom Z, rečeno je to i to, da li se
8 Vi slažete u načelu da je to... Ja mislim da je to ono što dovodi do problema
9 ovde u napadu.

10 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Pa da, ali u tome i jeste upravo
11 problem. Ne vidim kako ovaj način ispitivanja zapravo ojačava tezu gospodina
12 Milovančevića ili pak osporava tezu tužioca. Ja to ne vidim. Naročito zato što
13 mi još uvek ne znamo koja je zapravo glavna teza u odbrani gospodina
14 Milovančevića. Ovde mi još uvek ne znamo koja je njegova strategija odbrane i
15 vrlo je teško odrediti da li je neko pitanje relevantno ili ne kada ne znate
16 koja je strategija odbrane.

17 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, svedok... Ja mogu Vama odgovoriti mnogo
18 direktnije od odgovora koji ću dati, ali rizikujem situaciju da vršim uticaj na
19 prisutnog svedoka svojim odgovorom. A reći ću Vam onda sledeću stvar, pošto je
20 svedok tu prisutan.

21 G. BLACK: [simultani prijevod] Oprostite što prekidam, ako je potrebno
22 da svedok bude izuzet, odnosno ukoliko je potrebno može izaći iz sudnice.

23
24
25
26
27
28
29
30

1 Bolje to nego da dovedemo u opasnost da se kaže nešto što ne bi trebalo da se
2 čuje.

3 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančeviću, da li biste
4 više voleli da to učinimo, ili biste više voleli da se svedok povuče kako biste
5 Vi mogli da svoju tezu jasno objasnite? Jer mi Vas nismo sasvim razumeli, a
6 mislim da Sudsko veće mora da razume tačno koje je Vaš stav o tome da bi moglo
7 da donese valjanu odluku. I mislim da bi ustvari bilo najbolje da se svedok
8 povuče za par trenutaka i mi ćemo to sada naložiti, kako bismo mogli da o tome
9 raspravimo.

10 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, ja sam upravo to hteo da Vam predložim.
11 Hvala Vam lepo.

12 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala, gospodine Milovančeviću.

13 [Svjedok se povlači]

14 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Čini mi se da smo bili na
15 poluzatvorenoj sednici kako bi svedok mogao da izađe.

16 Gospodine Milovančeviću, sada nam recite tačno koja je Vaša poenta.

17 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, nastojaću da budem najkraći mogući.

18 Osnova teze Odbrane je da je međunarodna zajednica glavni izazivač rata
19 u Jugoslaviji, da je taj rat izazvala, rukovodila, podsticala i kontrolisala.
20 Jedina... jedini udruženi zločinački poduhvat koji postoji, postoji sa strane
21 Republike Hrvatske i Slovenije koje su povele secesionistički rat radi sticanja
22 nezavisnosti i radi razbijanja Jugoslavije.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 U tom svjetlu ponašanje predstavnika međunarodne zajednice ima direktnog
2 uticaja na poziciju ovde optuženog. Prisutni svedok koji je bio ovde govorio o
3 operacijama Miljevački plato, Maslenica, sada je ovo treća operacija koju
4 pominjemo - Bljesak. Nikakve sankcije nema od strane međunarodne zajednice za
5 one koji su to radili. Kako je to moguće, časni Sude? Da li su to dupli
6 kriterijumi? Odbrana će pokušati da na ta pitanja dobije odgovore.

7 Naravno, kada govorim o međunarodnoj zajednici, govorim o uticajnim
8 zemljama koje su imale interes u tom trenutku na ovom području. O tome kako su
9 se ponašale postoje vrlo precizni dokumenti. Neke od tih dokumenata mi smo
10 osporavali, časni Sude. Jer, izveštaj Savetu bezbednosti nije dokaz. To je samo
11 politički sačinjen podnesak o procena... procjeni situacije na terenu, koji može
12 biti tačan, a ne mora biti tačan. Da li je međunarodna zajednica slala prave
13 izveštaje sa terena, ovaj svedok je govorio, časni Sude - upravo o svedoku
14 McElligottu i o njegovom izveštaju o stradanju hrvatskog stanovništva u Sektoru
15 jug u periodu avgust 1992. - maj 1993. i rekao da je to potpuno netačno, da je
16 suprotno onome o čemu su razgovarali. Ja zbog toga se vraćam na ovu temu.

17 I ovo što se desilo u Zapadnoj Slavoniji je pokazatelj za takvo nešto. I
18 činjenica da danas nema progona je odraz možda stava međunarodne zajednice po
19 tom pitanju.

20 Kako je moguće da se Martiću sudi za pet poginulih osoba u Zagrebu u
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 vreme kada u Zapadnoj Slavoniji ima po hrvatskim izvorima 176, a ovaj svedok
2 govori čak o 2.000 mrtvih ljudi? Da li je to dupli kriterijum? A mi imamo i
3 dokumenta koja govore o tome. Zbog toga sam pokrenuo ovo pitanje, ali ne mogu
4 pred svedokom jednostavno o tome govoriti, s jedne strane. A s druge strane, ne
5 mogu mu postaviti pitanje koje će ga voditi, za koje će mi se reći da je
6 sugestivno. Onda se bavim opštom temom, a doći ću do osnove za dokument koji
7 ćemo sad uvesti i to će biti vrlo kratko.

8 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančeviću, kad kažete
9 da ćete biti kratki, onda Vas molim da i budete kratki.

10 Samo da Vas pitam jedno pitanje. Da li želite da te ugledne, odnosno
11 uticajne među... zemlje, faktori međunarodni, koje ste pomenuli ovde, da li
12 želite da one budu na suđenju? Jeste to hteli da kažete? Niste ih poimence
13 naveli, ali govorite...

14 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, hvala Vam na ovom pitanju. Ja nisam tužilac
15 Međunarodnog suda, niti mi je to cilj. Ja branim gospodina Martića i pokazujem
16 samo da je politički stav nekih zemalja moga rezultirati...

17 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] U redu, u redu.

18 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Ja imam jedno pitanje koje bi
19 htela da Vam postavim i sada bi htela da uđemo u neke detalje, da tako kažem.

20 Gospodine Milovančeviću, da su sile moćnika za koje Vi kažete da su
21 vladali, i da govorimo akademski i hipotetično, dakle da one jesu... da je
22 protiv njih podignuta optužnica i da se one danas ovde nalaze, kakav bi onda bio
23 Vaš odgovor? Na koji način bi to imalo uticaja na Vaš... na Vašu tezu odbrane?
24 Na koji način bi to imalo uticaja na tužioca? Kako bi ta lica iz međunarodne
25 zajednice za koja Vi kažete da su provokatori, na koji bi način to imalo uticaja

26

27

28

29

30

1 na tužiočevu tezu, odnosno optužbu i koja su to pitanja o kojima mi moramo ovde
2 da donesemo odluke? To je ono što ja Vas pitam, jer ja to ne razumem.

3 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, hvala Vam.

4 Da su oni predstavnici rukovodeće elite koji su doveli do rata na
5 području Jugoslavije na optuženičkoj klupi, časni Sude, sigurno gospodin Martić
6 ovde ne bi sedeo četiri i po godine. On bi bio slobodan čovek jer je nevin
7 čovek. I mi to dokazujemo.

8 Kada govorimo o ulozi međunarodne zajednice, ja govorim o podršci
9 ilegalnoj secesiji koja je rak rana međunarodnog sveta, međunarodnog poretka.
10 Dakle, oružanoj secesiji. Pravo kao samoopredjeljenje u dokumentima Ujedinjenih
11 nacija nije spor, ali ostvarivati samoopredjeljenje oružanim, ilegalnim putem,
12 je čin protiv međunarodne... protiv međunarodnog prava i međunarodnog pretka.
13 Hrvatsko rukovodstvo je počinilo taj zločin protiv mira, a imalo je podršku
14 odgovarajućih međunarodnih činilaca. To sam hteo da kažem i mi pokušavamo to da
15 pokažemo, i gospodin Martić i njegov narod su žrtva u svemu tome.

16 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančeviću, ja još uvek
17 ne razumem Vaš argument. Vi kažete da su ti ljudi izvedeni pred sud,
18 hipotetički, da bi gospodin Martić bio slobodan čovek. Nešto pre toga ste rekli
19 da je gospodin Martić optužen ovde za ubistvo petoro ljudi u Zagrebu, a da su
20 oni ubili 60.000, 160.000 ili koliko je već cifra. Da li Vi kažete da su ovi
21 koji su pobili tih 160.000 ljudi optuženi, da bi gospodin Martić bio oslobođen
22 zato što je ubio samo... što je ubio petoro ljudi?

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, gospodin Martić nije ubio pet ljudi.
2 Tih pet ljudi je nastradalo u...

3 SUDAC MOLOTO: [nedostaje simultani prevod] *But, this is what you told*
4 *us.*

5 G. MILOVANČEVIĆ: Ne, časni Sude.

6 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Vi ste to ranije rekli. Vi ste rekli
7 da je gospodin Martić optužen za ubistvo petoro ljudi u Zagrebu.

8 G. MILOVANČEVIĆ: Zbog pogibije, časni Sude. To je razlika. Zbog pogibije
9 pet ljudi, pet civila u Zagrebu. Zbog za nas nesporne pogibije pet civila u
10 trenutku kada je Vojska Republike Srpske Krajine sprovodila legitimnu odbranu i
11 u trenutku kada Ujedinjene nacije ćute. Napada se, časni Sude, zona pod zaštitom
12 Ujedinjenih nacija i Ujedinjene nacije ćute. Kada se to dešavalo u Bosni, cela
13 Republika Srpska je bombardovana, časni Sude. Pa se ja pitam da li je to bilo
14 zato što je tamo trebalo bombardovati Srbe.

15 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da Vam kažem jednu stvar, gospodine
16 Milovančeviću, i mislim da treba da završimo sa ovom diskusijom. Mislim da smo
17 predugo se već time bavili.

18 Kao što ste Vi s pravom pominjali međunarodnu zajednicu i Ujedinjene
19 nacije, pa možda čak i ovaj Sud kao agent ujedinjenih nacija - to je mnogo veća
20 organizacija nego nas troje koji ovde sedimo. Nama je poveren jedan predmet,
21 predmet gospodina Martića. Mi ovde ne možemo da sudimo u drugim predmetima koji
22 se ne nalaze pred nama. Dakle, predmetima koji se tiču međunarodnih zemalja ili
23 zajednica. Mi se bavimo ovim jednim predmetom. Pitanje koje Vi postavljate, zbog
24 čega nešto drugo nije... protiv nečeg drugog nije podignuta optužnica i zbog
25 čega to nije učinjeno, to je nešto što je odluka nekih drugih sila i snaga.

26

27

28

29

30

1 Mi ne možemo time ovde da se bavimo. Mi se ovde možemo baviti samo jednim po
2 jednim predmetom. Ukoliko je predmet gospodina Martića... ukoliko jednoga dana
3 pred ovaj Sud se dovede neka međunarodna ličnost, da se njoj sudi, mi ćemo to
4 učiniti. Ja samo želim da Vam kažem da ono što bi eventualno bilo vezano za
5 optužbe protiv tih ljudi nema nikakve veze sa optužbom protiv gospodina Martića.
6 I mi se ovde bavimo predmetom gospodina Martića. Je l' razumete?

7 Ja ću Vam sada dati mogućnost da još tri rečenice kažete.

8 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, slažem se sa tim što ste rekli. Ja ne
9 govorim o tome da li je trebalo da budu optuženi drugi ljudi. Sad diskutujemo o
10 pitanju da li je potrebno da časno Veće dobije priliku da se upozna sa realnom
11 situacijom, političkom, vojnom, činjeničnom, na terenu, da bi moglo iz toga da
12 izvede zaključak u kakvim okolnostima su se neke stvari događale. Dakle, ja samo
13 o tome govorim.

14 I potpuno mi je jasno da Vi sudite samo za ovo što je predmet optuženja.
15 I to je za mene potpuno nesporno. Ja se samo sad bavim jednom drugom temom.
16 Pojavljivali su se ovde neki svedoci koje je dovelo Tužilaštvo, pojavljivali su
17 se neki materijali koji, po mišljenju Odbrane, su potpuno suprotni stvarnim
18 činjenicama i koji su rezultat duplih standarda koji su se pojavljivali u
19 međunarodnoj zajednici - o tome postoje i pismeni dokumenti - duplog odnosa
20 prema stranama u sukobu. Ako postoji taj dupli odnos, mi bi pokušali da ga
21 iznesemo pred časno Sudsko veće, da biste onda Vi značiti... izveli zaključak,
22 mogući zaključak o tome, u zavisnosti od toga šta nađete, da li stvari izgledaju
23 ovako kako predstavlja tužilac ili možda nekako drugačije. To je naš cilj, a ne
24 da se bavimo politikom i da optužujemo međunarodnu zajednicu. Oprostite mi,

25

26

27

28

29

30

1 molim Vas, tema je otišla malo dalje od onoga što me je časna sudija Nosworthy
2 pitala.

3 Ja sam, kad sam govorio o ovom delu, šta bi se desilo da je neko drugi
4 optužen, to je hipotetično pitanje, ali je ono bilo u kontekstu utvrđivanja
5 opštih političkih, činjeničnih, vojnih, međunarodnih okolnosti i ja samo na to
6 pokušavam da skrenem pažnju Sudskom veću. Jer smo do sada izveli kao dokaze
7 mnoge dokumente Ujedinjenih nacija, rezolucije i izveštaje, i smatramo da bi se
8 njihova objektivnost sagledala. Potrebno je videti kako su se to određeni
9 međunarodni faktori, molim Vas, ne svi, i molim Vas, ja ne mogu reći ni
10 Ujedinjene nacije, ja nemam tu moć ni te činjenice pred sobom, ali za konkretne
11 stvari imamo i dokumente i svedoke, časni Sude. E to molimo da proverite. Samo
12 se o tome radi. Ja sam Vam zahvalan što ste me saslušali. Oprostite što sam
13 nešto duži bio nego što ste rekli ove tri rečenice, časni sudija Moloto.

14 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Potrebno je da to činite u onolikoj
15 meri ukoliko je to relevantno za predmet, gospodine Milovančeviću. Ukoliko nije
16 relevantno, mi to ne možemo dopustiti. Vi govorite o dvostrukim standardima i ja
17 ne znam o kakvim, odnosno o čijim dvostrukim standardima Vi govorite. Ja ne mogu
18 o tome uopšte ništa reći, jer ono o čemu Vi govorite prosto nije nešto što se
19 nalazi ovde da ja o tome rešavam.

20 Sve što ja kažem je da u vezi sa činjenicama koje se ovde iznose protiv
21 gospodina Martića, ja bi hteo da od Vas čujem nešto što ide u prilog odbrani
22 gospodina Martića ili bar dovodi, osporava Tužilaštvu njegovu tezu. To je ono
23 što će u dobroj meri odrediti relevantnost bilo čega što Vi eventualno ovde
24 iznesete. A ako je nešto što Vi ovde budete izneli, ako se ne odnosi ni na jednu
25 od ove dve varijante, onda je to irelevantno.

26

27

28

29

30

1 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, potpuno prihvatam to što kažete, uz jednu
2 napomenu.

3 Da je svedok koga smo udaljili iz sudnice govorio, rekao, čovek koji se
4 bavio određenim poslom, imao kontakte sa UNCIVPOL-om i da mu je na terenu i u
5 tim kontaktima govoreno sasvim jedno, a onda je sa zaprepašćenjem gledao potpuno
6 drugačije izveštaje koji su, na primer, išli u Ujedinjene nacije. Dakle, isto
7 činjenično pitanje u kontaktima sa predstavnicima UNPROFOR-a tretira se na jedan
8 način, po svedoku pozitivno za srpsku stranu, a onda uvode izveštaj u Ujedinjene
9 nacije koji je potpuno suprotan. Ja sa tom temom pokušavam da se bavim. Dakle,
10 na to se fokusiram. Jer to onda pokazuje i poziciju optuženog. Samo to. Dakle,
11 ja pokušavam da vežem poziciju optuženog sa takvim dešavanjima. U tom smislu
12 govorim o duplim standardima.

13 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Pa, samo postavite pitanje svedoku
14 tačno o tome šta on zna o tome šta se dogodilo i to će ući u zapisnik, a onda
15 možete to uporediti ili suprotstaviti bilo kom izveštaju koji želite.

16 G. MILOVANČEVIĆ: Učiniću to.

17 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] A ne da to činite ovim putem kojim
18 ste krenuli. Ako mu postavljate direktna pitanja, to će biti dovoljno. Hvala
19 Vam.

20 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Pa, ja takođe smatram da je vrlo
21 potrebno, gospodine Milovančeviću, da budete veoma precizni u takvim pitanjima i
22 da se uzdržite od bilo kakvih uopštavanja o toj takozvanoj međunarodnoj
23 zajednici. Pri tom mislim i na to kada kažete "delovi te međunarodne zajednice,"
24 jer prosto ne možemo na ovaj način raditi i nemoguće je postavljati pitanja
25 poput onoga koje ste postavili, a to je: "Da li je takvo... takav odnos, odnosno
26 postupanje u vezi sa zločinima u Zapadnoj Slavoniji, da li je to bio..."

27

28

29

30

1 kakav je to bio stav prema tim zločinima?" Dakle, ovo nije baš najbolje rečeno
2 engleski, ali to piše u zapisniku: "Da li je to bilo nešto, stav međunarodne
3 zajednice u nasuprot stavu međunarodne zajednice o srpskim krajevima i Srbima u
4 tom kraju?" Nemoguće je takva pitanja postavljati.

5 To nije pitanje iz krivičnog postupka, već pitanje koje pripada
6 političkoj debati i diskusiji. Prema tome, molim Vas da se uzdržite od takvih
7 pitanja.

8 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančeviću, samo tražite
9 činjenice od ovog svedoka, a sve što Vi budete želeli o onome što je gospodin
10 Hoepfel upravo pomenuo, to možete zadržati za kraj, za svoje argumente koje
11 budete na kraju iznosili i izvesti takav zaključak - eventualno da je
12 međunarodna zajednica imala dvostruke standarde - to možete tada učiniti, ali ne
13 sad.

14 Da pozovemo svjedoka?

15 Samo za zapisnik kažem, to pitanje kako je ranije bilo formulirano se
16 odbacuje.

17 Ustvari...

18 G. MILOVANČEVIĆ: Pre nego što se svedok pojavi, časni Sude, možda je
19 prilika da Vas... da Vam skrenem pažnju na činjenicu da je moj poštovani kolega
20 Black saopštio postavljajući pitanje svedoku, da je međunarodna zajednica
21 prihvatila intervenciju o kojoj smo sad govorili, zbog sprovođenj... zbog
22 nesprovođenja Vanceovog plana. Nećemo dalje.

23 [Svjedok je ušao u sudnicu]

24 G. MILOVANČEVIĆ:

25

26

27

28

29

30

1 P: Gospodine svedoče, nastaviću sa svojim pitanjima. Postaviću Vam jedno
2 drugo pitanje.

3 Vi ste imali puno sastanaka ili pominjali ste da ste bili na sastancima
4 sa predstavnicima civilne policije Ujedinjenih nacija, da ste ih imali jednom
5 mesečno, da ste razmatrali sva sporna pitanja. Sećate li se toga?

6 O: Da.

7 P: Kako su predstavnici civilne policije Ujedinjenih nacija ocenjivali
8 odnos MUP-a Republike Srpske Krajine prema UNCIVPOL-u i prema zadacima koje su
9 imali na terenu?

10 O: Predstavnici civilne policije su na našim sastancima ukazivali na
11 zahvalnost, ukazivali su zahvalnost na rad tih organa unutrašnjih poslova u
12 ovako složenim uslovima. Normalno, iskazali su da su i zadovoljni i sa
13 saradnjom, a također su ukazivali da postoje i određena pitanja, odnosno
14 incidenti koje je trebalo rješavati. Ili krivična djela koja je trebalo
15 rješavati.

16 P: Vi ste... Hvala Vam. Vi ste videli jedan dokument Ujedinjenih nacija
17 o zločinima nad hrvatskim stanovništvom u Sektoru jug za period avgust 1992. -
18 maj 1993. Sećate li se tog dokumenta?

19 O: Sjećam.

20 P: Da. Da li takav izveštaj podnet od strane jednog funkcionera civilne
21 policije odgovara onome što je bilo na terenu i što ste Vi razgovarali sa
22 njihovim predstavnicima?

23 O: Apsolutno ne.

24 P: Hvala. Dovoljno je.

25 Molim Vas da... poslužitelja da podeli jedan dokument Odbrane Sudskom
26 veću i Tužilaštvu. To je onaj dokument, časni Sude, koji smo u petak delimično
27 preveden dostavili Sudskom veću i Tužilaštvu. Ja mislim da ima dovoljan broj
28 primeraka i za prevodilačku službu, mada su...

29

30

1 Dokument je na B/H/S-u. To je zapisnik sa jednog sastanka koji je održao
2 ministar unutrašnjih poslova Republike Srpske Krajine, gospodin Martić, sa
3 zamenikom komandanta mirovnih snaga UNPROFOR-a, Cedricom Thornberryem, od
4 14.06.1993. Dokument je prvo priložen u B/H/S verziji, a iza nje, koliko vidim,
5 se nalazi prevod na engleski jezik.

6 I radi se o beleškama sa tog sastanka i, časni Sude, mi smo prevodili
7 tako što se strane na engleskom i na B/H/S-u poklapaju. Dakle, svaka strana
8 odgovara... na B/H/S-u odgovara strani na engleskom. Lakše je za praćenje.

9 Gospodine svedoče, da li vidite pred sobom ovaj zapisnik od 14.06.1993.
10 godine i da li su pod 1 i 2, kao osobe koje prisustvuju sastanku, označeni
11 gospodin Milan Martić, ministar unutrašnjih poslova Republike Srpske Krajine, i
12 pod 2, Cedric Thornberry, zamenik komandanta mirovnih snaga UN-a?

13 O: Da.

14 P: Da li je pod tačkom 6 zabeležena kao osoba koja prisustvuje sastanku,
15 Sanković Milenko, šef kabineta ministra unutrašnjih poslova i ujedno zapisničar?

16 O: Da.

17 P: Zamolio bih Vas da pogledate poslednju stranu, a to je deveta strana
18 ovog dokumenta. Na njoj piše u koliko je sati sastanak dovršen i ko je zapisnik
19 vodio i potpis. Da li nam možete pročitati ko je zapisnik vodio?

20 O: Zapisnik je vodio Milenko Sanković, a ovo je takođe njegov potpis.

21 P: Kada nam kažete da je zapisnik vodio... da je to njegov potpis, da li
22 to znači da Vi tu osobu poznajete i da znate kako izgle... odnosno da znate kako
23 izgleda njegov potpis?

24 O: Apsolutno. Da.

25 P: Hvala Vam. Molim Vas da pogledamo stranu 3 ovog zapisnika.

26

27

28

29

30

1 I na B/H/S-u i na engleskom to je strana 3. Na sredini strane zapisnik navodi
2 riječi gospodina Thornberryja, koji kaže: "Imam jedno pitanje. Imate li
3 primjedbi na rad civilne policije Ujedinjenih nacija?"

4 Da li vidite taj tekst?

5 O: Vidim.

6 P: Ispod toga, gospodin Martić odgovara: "Za sada nemamo, izuzev što su
7 sebi ranije uzeli za pravo da u par slučajeva rade samostalno istragu, mimo
8 našeg znanja. Mi pretendujemo da pravna država zaživi i nije nam namjera da
9 prikrivamo zločine. Poznato Vam je da se vode postupci protiv onih koji su
10 počinili zločine."

11 Da li to vidite, gospodine svedoče?

12 O: Da.

13 P: Sada dolazi odgovor gospodina Thornberryja na ove reči, koji kaže
14 odmah u sledećem pasusu: "To sam pitao zato što naš šef policije odgovara lično
15 meni. Rekli su mi da izuzetno dobro saradujete. Rekli su mi da Vaš narod uvažava
16 našu civilnu policiju, dok vojnu ne. Iznenađen sam ovim što ste rekli za
17 Francusku i Njemačku. Ne znam šta oni rade. Iznenadilo me što nude Hrvatskoj
18 samoubilačke savjete."

19 Da li vidite taj tekst?

20 O: Da.

21 P: Kada gospodin Thornberry kaže: "Pitao sam zato što naš šef policije
22 odgovara lično meni," na kog to šefa policije misli gospodin Thornberry?

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: On misli na šefa, znači, snaga CIVPOL-a, civilne policije. Ja ne znam
2 ko je u tom trenutku to bio, ali misli na šefa civilne policije.

3 P: E hvala. Dakle, gospodin Cedric Thornberry, zamenik komandanta
4 mirovnih snaga UN, ovde saopštava gospodinu Martiću da šef civilne policije UN
5 odgovara lično njemu i da su mu rekli da izuzetno dobro saradujete. To on kaže
6 gospodinu Martiću. Jesam dobro razumeo ovaj tekst?

7 O: Da. To je upravo i ono što sam ja cijelo vrijeme govorio da u
8 kontaktima s nama predstavnici civilne policije su iskazivali zahvalnost u
9 odnosu na one aktivnosti koje poduzimamo u tako složenim uslovima kao što je
10 stanje ni rata ni mira ili u ratnom stanju.

11 P: E sad vidite, ispod toga stoji...

12 PREVODITELJ: Mikrofon molim.

13 G. MILOVANČEVIĆ: ... ispod ovoga su... ispod ovoga su reči gospodina
14 Martića vezane za komentar gospodina Thornberryja za Nemačku i Francusku.
15 Gospodin Martić kaže: "Ovako ste govorili da nas Hrvatska neće napasti 22.01.
16 (1993.)"

17 PREVODITELJ: Kaže Vam da zaboravljate isključiti mikrofon.

18 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da li imate primjerak za prevodioce,
19 molim Vas?

20 G. MILOVANČEVIĆ: Da, časni sude.

21 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vam.

22 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Oprostite, gospodine
23 Milovančeviću, kada ste Vi saznali za ovaj dokument? Kada je Vaša pažnja bila
24 skrenuta na njega?

25 G. MILOVANČEVIĆ: Časna sudijo Nosworthy, Ovaj dokument je nešto što je
26
27
28
29
30

1 bilo u posedu ovdje prisutnog svedoka. Gospodin svedok je taj dokument doneo i
2 predao ga timu Odbrane.

3 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Ali gospodin Thornberry nije
4 bio suočen sa sadržajem dokumenta kada je on bio ovdje u sudnici.

5 G. MILOVANČEVIĆ: Časni... časni sudijo, gospodin Thornberry nije bio
6 ovde. Vi ste ga verovatno pomešali sa gospodinom Kirudjom. Ovo je drugi čovek.
7 Gospodin Thornberry, dakle, nije bio svedok u ovom postupku.

8 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Ja se izvinjavam. Da, jer
9 zapamtila sam da se on spominjao, ali... Da, ja se izvinjavam, moja greška.

10 G. MILOVANČEVIĆ: Nastavićemo pre pauze sa još jednim pitanjem.

11 P: gospodin Martić ispod ovoga odgovara gospodinu Thornberryju i kaže:
12 "Ovako ste govorili da nas Hrvatska neće napasti i 22.01.1993."

13 Ono što je interesantno, kaže: "Čudi me da Vi ne znate za odobrenje
14 Nemačke i Francuske Hrvatskoj za napad." Misli se na Masleničku operaciju.

15 Je li tako, gospodine svedoče?

16 O: Da.

17 P: Pogledajmo sada stranu četvrtu ovog dokumenta, šta kaže gospodin
18 Thornberry na to, zamenik komandanta, dakle, mirovne misije - komandanta
19 mirovnih snaga ujedinjenih nacija. Gospodin Thornberry kaže, na četvrtoj strani,
20 vrh: "Moram da kažem da ste potpuno..."

21 PREVODITELJ: Molimo da sporije čitate. Hvala.

22 G. MILOVANČEVIĆ: Oprostite.

23 "Moram da kažem da ste potpuno u pravu. Ljudi su nas tada lagali. Nismo
24 imali dokaze za to. Mi mislimo da je Hrvatska više izgubila 22.01. od napada
25 nego dobila."

26

27

28

29

30

1 Na ovo gospodin Martić, na dnu strane, kaže - poslednja rečenica
2 gospodina Martića: "Mi smo Ujedinjene nacije prihvatili isključivo da postupaju
3 po Vanceovom planu, koji garantira najprihvatljivija rešenja. Sa tom rezolucijom
4 Savet bezbednosti nas tera sa ovih područja ili gura pod nož fašističkoj vlasti
5 Hrvatske. Uveren sam da Vi sa svojim pravičnim izveštajima možete uticati na
6 odluke Saveta bezbednosti."

7 A odgovor gospodina Thornberryja na samoj toj strani je: "To je teško.
8 Radio bih da sam to mogao."

9 Da li to vidite, gospodine svedoče?

10 O: Da.

11 P: Šta ovde gosp... zamenik komandanta mirovnih snaga Ujedinjenih nacija
12 kaže? Da li sam ga dobro razumeo da je teško da on svojim pravičnim izveštajima
13 može uticati na izveštaje Saveta bezbednosti? Je l' to kaže?

14 O: Doslovno tako.

15 P: Hvala.

16 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, mislim da je momenat za pauzu.

17 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Koliko će Vam trebati još vremena sa
18 ovim svjedokom samo mi recite prije pauze?

19 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, pet minuta. Još pet minuta do kraja.

20 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Prekidamo s radom. Nastavljamo s
21 radom u 16.00h.

22 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prijevod] Molimo ustanite.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 ... Početak pauze u 15.29h

2 ... Sjednica nastavljena u 16.00h

3 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prijevod] Molim ustanite.

4 Izvolite sestti.

5 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančević, izvolite.

6 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala, časni Sude.

7 P: Pre pauze smo, gospodine svedoče, predočili deo teksta na strani
8 četiri ovog dokumenta, gde gospodin Martić izražava uverenja da gospodin
9 Thornberry svojim pravičnim izveštajima može uticati na odluke Saveta
10 bezbednosti, a da mu gospodin Thornberry kaže da je to teško i da bi radio da je
11 to mogao.

12 Pa Vas molim da u vezi sa tim pogledamo petu stranu ovog dokumenta, sam
13 vrh, prvi i drugi pasus. U vezi sa ovakvom konstatacijom, gospodin Martić kaže:
14 "Pogledajte Bosnu - svi su u svijetu tvrdili da su Srbi agresor, da bi sad u
15 svijetu stidljivo išle... da bi u svijetu stidljivo išle informacije da se tuku
16 i Hrvati i Muslimani i da se radi o klasičnom građanskom ratu. Isto tako, svijet
17 uviđa da Srbi prihvataju Hrvate u Bosni i njihove vojnike. Zapadni mediji
18 učinili su strašan zločin prema Srbima. Nisu plasirali svijetu istinu da Srbi
19 nisu agresor, već da se brane."

20 A na ovo gospodin Thornberry kaže: "Ja Vas potpuno razumijem i ne mogu
21 shvatiti kako su to zapadni mediji izveštavali. Mi smo stalno govorili istinu o
22 izbjeglicama. Činjenica je da Savjet u ovom trenutku ima bar malo uravnoteženiju
23 sliku. Mislim da i međunarodna zajednica stiče jasniju sliku, a ne mogu da se
24 pretvaram da imaju objektivnu sliku, kad nemaju. Zbog političke propagande,

25

26

27

28

29

30

1 međunarodna zajednica sve Srbe vidi jednako. Mi koji smo ovdje to vidimo
2 drugačije. Pokušali smo da sve to razjasnimo, ali to ide jako teško."

3 Da li vidite taj tekst, gospodine svedoče?

4 O: Da.

5 P: Kada kaže gospodin Thornberry da je činjenica da u Savjetu imaju bar
6 malo uravnoteženiju sliku, na koji to savjet misli?

7 O: Na Savjet bezbjednosti.

8 P: Pa dobro, UNPROFOR je imao 12.000 vojnika na teritoriji zaštićenih
9 zona, 600 civilnih posmatrača, evropske posmatračice i svu tehniku ovog sveta.
10 Kako Vi objašnjavate činjenicu da u takvoj situaciji nije mogao da Savetu
11 bezbednosti dostavi pravi izveštaj? Šta je uzrok tome, po Vašem mišljenju?

12 O: Ovo pitanje je i za mene značajno i ja ću zamoliti par rečenica više
13 da kažem.

14 Moj dojam, odnosno moja spoznaja je takva da međunarodna zajednica
15 nikada nije vodila snage UNPROFOR-a, da nisu vodile, ovo kažem snage UNPROFOR-a
16 preciznije, vodile uravnoteženu politiku, jednaku politiku prema dvjema
17 zaraćenim stranama. To je u skladu sa upravo riječima gospodina Thornberryja.

18 S čim to mogu da potkrijepim? Sastanku... ovdje u ovom istom tekstu, na
19 strani 2, a poslužiću ga se s tim da bi se pozvao na jedan drugi sastanak koji
20 je bio sa gospodinom Carlom Bildtom 03.07.1995. godine. Na strani 2 ima jedna
21 rečenica u prvom poglavlju koja je pod... podvučena. Samo malo.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Da nisam... Izvinjavam se, samo... Eh, ne ne. Strana... strana... strana 4.
2 izvinjavam se, strana 4. prva... prvo zaglavlje, gospodin Thornberry kaže:
3 "Moram da kažem da ste potpuno u pravu. Ljudi su na tada lagali. Mi nismo imali
4 dokaze za to. Mi mislimo..." i na ovome sad inzistiram, "mi mislimo da je
5 Hrvatska više izgubila 22.01.1993. godine," to je napad znači na zaleđe
6 Benkovca, Maslenica, "od napada, nego dobila." Zašto je to bitno? Tu istu
7 rečenicu je upotrijebio, odnosno sličnu rečenicu, upotrijebio gospodin Carl
8 Bildt na sastanku 03.07. koji je bio u Kninu, a bio je prisutan i gospodin
9 Stoltenberg, kada je rekao da u slučaju novog napada Hrvatske, Hrvatska će više
10 izgubiti nego što će dobiti. I zato mi treba... Krajina treba da bude mirna.

11 To je potvrda moje teze da je međunarodna zajednica, odnosno snage
12 UNPROFOR-a, više inzistirala na tome da se umrtvi snage Krajine i narod u
13 Krajini, da se ne poduzimaju nikakve akcije, pa pogotovu na području obrane, a
14 da je s druge strane dozvoljavala Hrvatskoj da mimo svih sporazuma i Vanceovog
15 plana, koji je tražio provođenje sporazuma mirnim putem i nije prejudicirao
16 političko rješenje, dopuštao da radi ono što je radio. Tako da u toku pet
17 godina, mi smo imali da je Hrvatska izvršila dosta agresije na teritoriji pod
18 zaštićenim... pod zonom Ujedinjenih nacija, na teritoriji Krajine, a s druge
19 strane nismo imali primjer da je Krajina izvršila napad na teritoriji koji je
20 bio pod kontom... pod kontrolom Hrvatske.

21 P: E, hvala Vam. Dovoljno je, gospodine svedoče. Molim Vas da pogledamo
22 stranu 7 ovog dokumenta - govori o poziciji Hrvata u Republici Srpskoj Krajini.
23 Gospodin Martić na sredini strane počinje tekst, reč gospodina Martića, ispod te
24 oznake ministar Martić, treći pasus, dakle pretposlednji i poslednji pasus su
25 materijal koji ću Vam predočiti. "Što se tiče pozicije Hrvata u RSK," govori
26 gospodin Martić Thornberryju, "mi s naše strane preduzimamo sve da ih od

27
28
29
30

1 nasilnika zaštitimo. Postavljamo se jednako kako su ugroženi Hrvati... jednako
2 kad su ugroženi Hrvati i Srbi. Po tom pitanju zaštite ne pravimo razliku. Sve
3 činimo da sve ljude zaštitimo, bez obzira na nacionalnu pripadnost.

4 Ako neko insistira da napusti područje Republike Srpske Krajine, mi tu
5 nemamo ništa protiv. Neka slobodno idu. Ranije se dešavalo da su Hrvati koji su
6 izrazili želju da se isele potpisivali izjavu da na njih nije vršen pritisak.
7 Međutim, kad se pojave u Hrvatskoj govore suprotno, da su prognani."

8 Pa se tekst nastavlja na osmoj strani: "To hrvatska strana koristi u
9 propagandne svrhe. Ako zaista žele napustiti Krajinu," kaže gospodin Martić,
10 "insistiram da pored njihovog potpisa bude i potpis Vaše strane (Ujedinjenih
11 nacija)."

12 A gospodin Thornberry - to je pretposlednji pasus na ovoj osmoj strani -
13 odgovara na ovakve reči gospodina Martića: "Možemo," kaže gospodin Thornberry,
14 "možemo napraviti proceduru. Sad prihvatam Vašu izjavu da štite ljude u vrlo
15 teškim uslovima. Bilo bi dobro kad bi o tome malo više obavještavali javnost o
16 ovom Vašem stavu."

17 A gospodin Martić mu kaže: "Mi to i činimo. To naša javnost zna. S naše
18 strane zločince kažnjavamo, dok ih Hrvatska na svom teritoriju nagrađuje." Pa
19 pominje slučaj porodice Zec i ubistvo 13 vojnika na Koranskom mostu.

20 Da li vidite ovaj tekst, gospodine /redigirano/?

21 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, redakcija. Pomeno sam ime svedoka.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Molim da se ovo rediguje. Samo taj deo, samo ime.

2 P: Gospodine svedoče, samo da...

3 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] U redu. Molim da se taj deo izbriše

4 gde se pominje ime svedoka. Pretpostavljam da će biti pomenuto i u prenosu na

5 medijima na B/H/S-u, pa molim da se i tu izbriše.

6 G. MILOVANČEVIĆ:

7 P: Stavovi koje je iznosio u ovom razgovoru gospodin Martić, da li su

8 odgovarali onome što ste Vi znali, gospodine svedoče?

9 O: Da. Ja sam to i u petak izjavio upravo ovako kako je to i ovdje

10 rečeno.

11 P: Hvala. Molim da sada pogledamo još jedan dokument...

12 G. MILOVANČEVIĆ: Predlažem da se ovaj dokument uvede kao dokument

13 Odbrane, časni Sude.

14 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ovaj dokument se usvaja kao dokazni

15 predmet Odbrane. Molim da mu se dodeli broj.

16 TAJNICA: [simultani prijevod] Časni Sude, ovo će biti dokazni predmet

17 broj 965.

18 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala.

19 Gospodine Milovančeviću, kada ćete završiti? Evo sada je već prošlo 15

20 minuta od pauze.

21 G. MILOVANČEVIĆ: Računam za tri minute, časni Sude.

22 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Pre pauze rekli ste pet minuta, a

23 sada ste već 15 minuta. Molim da budete brzi.

24 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala.

25

26

27

28

29

30

1 P: Molim poslužitelja da podeli jedan dokument Veću i kolegi tužiocu.

2 Vi ste govorili o odnosu prema svom stanovništvu na teritoriji Republike
3 Srpske Krajine. Da li Vam je poznato da li je MUP, Ministarstvo unutrašnjih
4 poslova SAO Krajine i Republike Srpske Krajine, da li je o odnosu prema svim
5 stanovnicima izdavao i saopštenja za javnost?

6 O: Da. To je bila redovna pojava.

7 P: Pred sobom sada imate jedan dokument iz... sa samog kraja 1991.
8 godine. Da li to vidite, svedoče?

9 O: Da.

10 P: Dakle, to je Ministarstvo unutrašnjih poslova i radi se o saopštenju
11 za javnost. Da li to pred sobom vidite?

12 O: Da.

13 P: Ja mislim da se radi o trećem pasusu odozdo. Molim da ga pročitate.
14 To je deo saopštenja u kome Ministarstvo unutrašnjih poslova govori, obraća se
15 javnosti i ukazuje kakav treba da bude odnos prema svim stanovnicima, sa
16 stanovišta nacionalne pripadnosti. Da li vidite taj deo teksta?

17 O: Da.

18 P: Molim Vas pročitatajte ga.

19 O: "Republika Srpska Krajina sa Ministarstvom unutrašnjih poslova
20 garantira svim narodima bezbjednost na ovim prostorima, te apeluje na građane u
21 cilju zaštite građana i imovine drugih nacionalnosti. Nigdje u svijetu ne
22 postoje... ne postoji čista nacionalna država, te vjerujemo da postoje uslovi za
23 suživot svih naroda u Srpskoj Republici Krajini, bez obzira na ukupna događanja."

24

25

26

27

28

29

30

- 1 P: Ko se nalazi... ko je potpisan kao podnosilac, donosilac tog
2 saopštenja? Čije je ime odštampano u donjem desnom uglu?
- 3 O: Odštampano je ime ministra Milana Martića.
- 4 P: I nalazi se... da li imate pečat tu u tom...
- 5 O: I peč... i pečat je tu. A...
- 6 P: Da li je to njegov potpis ili je potpisao neko "za"?
- 7 O: Ovo je potpisao mislim "za", zamjenik ili pomoćnik ministra.
- 8 P: Hvala Vam. Dakle, gospodin Martić kao ministar apeluje na građane da
9 učine sve da budu nacionalno tolerantni i korektni, jer se tako ponaša i
10 Ministarstvo unutrašnjih poslova. Je l' to piše u tom pismu?
- 11 O: Da, upravo tako.
- 12 P: Hvala Vam. I samo još jedno pitanje na kraju. Vi ste bili... da li
13 ste bili učesnik pregovora u Ženevi 3. avgusta /u engleskom transkriptu: "jula"/
14 1995. godine?
- 15 O: Da.
- 16 P: Da li je delegacija Republike Srpske Krajine u Ž... sve uslove
17 međunarodne zajednice prihvatila tom prilikom?
- 18 O: Apsolutno sve.
- 19 P: Ko je doneo te uslove i predočio Vama?
- 20 O: Uslove je predočio gospodin Thornberry... Izvin... Samo moram...
21 Znači, Thornberry, jeste.
- 22 P: Molim Vas...
- 23 O: I radi se o tri... tri uslova. Mogu, znači, konkretno da kažem. Prvo
24 je da se otvori naftovod 07.08.; drugo, da se deveti... do 09.08. u Kninu krene
25 sa razgovorima oko otvaranja pruge; i treće, da se 10.08. održi sastanak u Kninu
26 po pitanju plana Z-4, a 17.08. da se ti razgovori kao takvi nastave u Zagrebu.
- 27 P: Hvala Vam. Gospodine svedoče, pominjali ste... mi smo pominjali
28 gos... gospodina Thornberryja. Da li Vam ime gospodina Stoltenberga nešto znači?
29
30

1 I da li je tom prilikom bio u pitanju gospodin Thornberry ili gospodin
2 Stoltenberg? Da li...

3 O: Ja... ja kažem, znači, sad dolazi u ovom trenutku, mislim da je bio
4 gospodin Stoltenberg u pitanju, na sastanku.

5 P: Dakle, malopre ste rekli Thornberry.

6 O: Da, ja pa sam se htio ispraviti.

7 P: Da li se sada ispravljate?

8 O: Da, ispravljam se.

9 P: Hvala Vam. Da li je hrvatska strana prihvatila ove uslove?

10 O: Hrvatska strana nije prihvatila ove uslove. Njihova delegacija je
11 bila izričita u tom da oni jedino na čemu inzistiraju je to da se odmah krene u,
12 kako su rekli, mirnu reintegraciju. To znači da se istog trenutka položi svo
13 oružje, da se istog trenutka prihvati hrvatski zakon na cijelom teritoriju
14 Krajine i još neki drugi zahtjevi.

15 Kada je gospodin Stoltenberg ponudio ovo rješenje, oni su rekli: "Mi
16 nismo došli da oko toga razgovaramo. Smatramo da je odgovor na naše pitanje
17 negativan i smatramo da su sa ovim razgovori završeni."

18 P: Hvala. Šta se desilo te večeri? Da li se desilo nešto? Da li ste
19 dobili neku informaciju u vezi sa razgovorima?

20 O: Ne znam... ne znam na što konkretno mislite, ali razgovor je
21 završen...

22 P: O ranijem razvoju događaja. Mislim na...

23 O: Da, sastanak. Sastanak je završen negdje oko 16.30h ili u kasnijim...
24 u kasnijim satima. Nakon toga smo dobili informaciju da je hrvatska...

25 G. MILOVANČEVIĆ: Oprostite. Pitali su me iz Sekretarijata i ja sam rekao
26 "ne". Ja sam ostavljanjem uključenog mikrofona, tek sam sad shvatio, narušio...
27 narušio izmenu glasa. Jesam li dobro razumeo? Ako sam to učinio, molim Vas, onda
28 ispoštujte proceduru. Oprostite, molim Vas. To je moja greška. Nisam razumeo šta
29 ste me pitali.

30 TAJNICA: [simultani prijevod] Pitala sam Vas da li želite da se to

1 izbriše, da pitate sudije da to izbrišu, jer ako ostavite uključen mikrofoni,
2 onda se može čuti glas svedoka svuda.

3 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, ja ne bih želeo da narušim mere o
4 bezbednosti svedoka. Pa, ono što je potrebno da se učini, molim da se učini u
5 tom smislu, da ovo što je otišlo kao glas svedoka, da bude izbrisano.

6 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Moraćete da zatražite da se tačno...
7 na primeren način da se to učini. Ne možete samo reći da se učini ono što treba,
8 što je procedura, već nam recite šta tačno očekujete da uradimo.

9 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, onaj deo teksta koji je otišao uživo bez
10 izmene glasa svedoka, molim da se rediguje. A otišao je uživo zato što je moj
11 mikrofoni bio uključen.

12 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vam. Hvala. Tako nalažem.

13 G. MILOVANČEVIĆ:

14 P: Gospodine svedoče, da li ste to veće dobili neku informaciju o daljem
15 sledu događaja, dok ste bili u Ženevi?

16 O: Ja... informacije koje su došle su bile te da je gospodin Babić kao
17 ministar unutrašnjih... kao ministar spoljnih poslova Krajine prihvatio
18 sporazum. Odnosno tad je bio predsednik Vlade, tada predsednik Vlade Krajine
19 je prihvatio sporazum Z-4. U razgovorima sa gospodinom Galbratihom, američkim
20 vel... ambasadorom, i nakon toga smo se mi spremali za povratak. Negde u
21 jutarnjim satima nam je rečeno od strane ja mislim tog francuskog pukovnika koji
22 je bio u našoj pratnji, da je Hrvatska krenula u napad na Krajinu, što je za
23 mene bio dovoljan dokaz da je... da su razgovori u Ženevi bili samo način kako
24 da Hrvatska formalno ispoštuje zahtjev međunarodne zajednice, a da je stvarno

25

26

27

28

29

30

1 radila, već prethodno izvršila pripremu za napad i taj napad napravila, neovisno
2 od toga što će se zaključiti u Ženevi. Dakle, radi se o svjesnom kršenju svih
3 mirovnih sporazuma i nastojanja Savjeta bezbjednosti da se sporazum... spor
4 riješi mirnim putem.

5 P: Kako je poznat taj napad koji se dogodio nakon pregovora u Ženevi,
6 sutradan?

7 O: Taj napad je poznat pod imenom "Oluja".

8 P: Hvala Vam.

9 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, ja sam završio sa glavnim ispitivanjem.

10 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala, gospodine Milovančević.

11 Šta želite da učinimo sa ovim dokumentom koji ste predočili svedoku,
12 gospodine Milovančević?

13 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, hvala Vam na podsećanju. Molim da se uvede
14 kao dokaz Odbrane. Hvala najlepša.

15 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala i Vama. Usvajamo ovaj dokument.
16 molim da se dodeli predmet /sic/.

17 TAJNICA: [simultani prijevod] Ovo će biti predmet broj 966.

18 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala.

19 Gospodine Black, imate reč.

20 G. BLACK: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude.

21 Unakrsno ispituje g. Black:

22 [Tužitelj ispituje putem prevoditelja]

23 P: Gospodine, ja se zovem Black. Kao što pretpostavljate, ja sam član
24 tima Tužilaštva i sada je moj red da Vam postavljam pitanja. Da li to razumete?

25

26

27

28

29

30

1 O: Da.

2 P: Kao prvo, gospodine, samo kratko da Vam kažem o čemu Vas neću pitati.
3 Vi ste u svom svedočenju u petak pominjali izmene hrvatskog Ustava iz 1991.
4 godine i čime su Srbi postali nacionalna manjina a ne konstitutivni narod. A
5 mislim takođe da ste svedočili o tome da su Srbi tražili autonomiju u okviru
6 Hrvatske. Ja nemam nameru da Vam postavljam bilo kakva pitanja o tim temama. Ne
7 zbog toga što mi ne prihvatamo to što Vi ste već imali da kažete o tome, već
8 zato što smo već imali prilike da čujemo o tome, a ja želim da Vas pitam o nekim
9 drugim aspektima Vašeg svedočenja. Razumete li me?

10 O: Razumem.

11 P: U redu. Hvala Vam.

12 G. BLACK: [simultani prijevod] Časni Sude, molim da sada pređemo na
13 poluzatvorenu sednicu.

14 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Prelazimo na poluzatvorenu sednicu.

15 [Poluzatvorena sjednica]

16 (redigirano)

17 (redigirano)

18 (redigirano)

19 (redigirano)

20 (redigirano)

21 (redigirano)

22 (redigirano)

23 (redigirano)

24 (redigirano)

25 (redigirano)

26 (redigirano)

27

28

29

30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Strane 9455-9470 redigirane. Poluzatvorena sjednica.

ponedjeljak, 16.10.2006.

Predmet br. IT-95-11-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena sa transkriptom na engleskom jeziku.

- 1 (redigirano)
- 2 (redigirano)
- 3 (redigirano)
- 4 (redigirano)
- 5 (redigirano)
- 6 (redigirano)
- 7 (redigirano)
- 8 (redigirano)
- 9 (redigirano)
- 10 (redigirano)
- 11 (redigirano)
- 12 (redigirano)
- 13 (redigirano)
- 14 (redigirano)
- 15 (redigirano)
- 16 (redigirano)
- 17 (redigirano)
- 18 (redigirano)
- 19 (redigirano)
- 20 (redigirano)
- 21 (redigirano)
- 22 (redigirano)
- 23 (redigirano)
- 24 (redigirano)
- 25 (redigirano)
- 26 (redigirano)

27 [Otvorena sjednica]

28 TAJNICA: [simultani prijevod] Časni Sude, sada smo ponovo na otvorenoj sednici.

29

30

1 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala.

2 G. BLACK: [simultani prijevod]

3 P: Svedoče, sada ponovo radimo na otvorenoj sednici.

4 Kad već govorimo o imovini, da Vas pitam: istina je, zar ne, da je 1992.

5 i 1993. godine bilo masovnog pljačkanja imovine koja je pripadala Hrvatima koji

6 su pobjegli iz Krajine? To je tačno, zar ne?

7 O: Prema izvještaju Ministarstva unutrašnjih poslova za 1992. godinu,

8 Ministarstvo je podnijelo oko 6.000 krivičnih prijava, a odnosile su se i na

9 krađu. Najveći dio se odnosio na krađu koja se odnosila i krivična djela protiv

10 Srba, a znatnim dijelom je se to odnosilo i na Hrvate.

11 P: Dakle, odgovor na moje pitanje je bio "da", pretpostavljam; je li

12 tako?

13 O: Odgovor je bio upravo onakav kakav sam ja dao.

14 P: U redu. Da Vam onda ponovo postavim pitanje i da vidim da li ćemo sad

15 dobiti odgovor. Tačno je, zar ne, da je 1992. i 1993. godine bilo masovnog

16 pljačkanja i izuzimanja imovine koja je pripadala Hrvatima koji su pobjegli iz

17 RSK? Je li to tačno ili je netačno?

18 O: Da je bilo pljačke imovine, bilo je; a da je bilo masovno ne mogu da

19 se složim na način kako se kaže. Znači, da je bilo, bilo je; ali u odnosu na

20 broj kompletne pljačke, to je bio manji broj.

21 Ako smijem samo da kažem, znači, ja ne želim da osporim Vas u stvarima

22 koje su bile, jer je u interesu da se kaže ono što je bilo. Međutim, želim samo

23 da kažem to da budete... da budemo svi objektivni u tom smislu da se ne zaram...

24 zanemari da je bilo pljačke i krivičnih djela koja su rađena u odnosu na s...

25 prije svega Srbe i, u brojčanom smislu, mnogo više u odnosu na Srbe nego na

26 Hrvate. Znači, u tom smislu. Znači, ne želim da negiram ono što govorite Vi,

27 nego da se pri tom ne zaboravlja ovaj dio. Jer, bojim se da su pitanja usmjerena

28

29

30

1 na način kao da su se ti zločini dešavali samo protiv Hrvata. Tačno je, dešavali
2 su se protiv Hrvata i za to treba da odgovara ko je to radio, ali su i bili
3 mnogo više u odnosu na Srbe.

4 P: Gospodine, svima će nam biti drago ako ovde uspemo da budemo
5 objektivni, jer to i želimo da postignemo. Vi ste na ovome sada insistirali, a i
6 u tokom svog iskaza u petak, da je bilo više krivičnih dela počinjenih protiv
7 Srba nego protiv Hrvata. Međutim, ja sam u pravu, zar ne, da bar od početka
8 1992. godine pa do 1995. godine, da je u RSK bilo veoma malo Hrvata koji su tamo
9 živeli. Bilo je mnogo više Srba koji su živeli tamo nego Hrvata:; je li tako?

10 O: Da, slažem se.

11 P: Prema tome, sasvim je razumno pretpostaviti, zar ne, da je bilo...
12 moralo biti više zločina protiv Hrvata nego prema Srbima, prosto zato... odnosno
13 prema Srbima nego prema hrvatskim žrtvama, prosto zato što je bilo više Srba
14 nego Hrvata, ako želimo da ostanemo objektivni.

15 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Svedoče, kada samo odmahnete glavom
16 ili mašete prstom, to ne ulazi u zapisnik. Molim zato da ako nešto želite da
17 kažete da to kažete u mikrofon, jer neće ostati u zapisniku.

18 SVJEDOK: Časni Sude, izvinjavam se. Ja sam samo uočio ovaj lapsus
19 gospodina tužioca kada je rekao više je bilo zločina nad Srbima nego Hrvatima,
20 pa sam se složio s tim, da je znači... da je lapsus... ne da sam nešto htjeo
21 reći. Uvažavam, mislim, s punim pravom dajete primjedbu.

22 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Pa, ja sam samo hteo da kažem da sam
23 se ja složio sa čim? Tako ste rekli. Ta rečenica je ostala nepotpuna, pa smo
24 onda nekako povezali to sa nečim drugim što nema nikakve veze sa prvim delom
25 rečenice. Sa čim ste se Vi složili?

26

27

28

29

30

1 SVJEDOK: Časni Sude, ne znam na što sada mislite. Znači ovo...

2 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] U redu. Da Vam citiram sada kako je
3 Vama naš odgovor preveden: "Časni Sude, ja se izvinjavam. Ja sam primetio lapsus
4 tužioca da je bilo više zločina protiv Srba nego Hrvata. A ja sam hteo samo da
5 kažem da sam se složio sa... i naravno prihvatio sam Vašu primedbu."

6 Ne znam tu na šta ste mislili kad ste rekli da ste se složili s...

7 SVJEDOK: Časni Sude, ovaj, ja sam se htio sa svojim gestom da se složim
8 da sam razumio. Znači, da je gospodin tužilac napravio lapsus u smislu većeg
9 broja krivičnih djela protiv Srba, a... nego protiv Hrvata, a bila mu je želja
10 da kaže da je bio veći broj krivičnih djela protiv Hrvata, a ne Srba, u odnosu
11 na broj stanovnika, na stanovništvo koje živi na teritoriji RSK. Mislim da sam u
12 pravu.

13 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Ja nisam siguran šta je rekao
14 tužilac, međutim tužilac je govorio o onome što ste Vi rekli danas, odnosno u
15 petak.

16 G. BLACK: [simultani prijevod] Možda je najbolje da ja ponovim svoje
17 pitanje. I ako nije bilo jasno ja ću to razjasniti.

18 P: Moje pitanje je sledeće, gospodine: Vi ste nam rekli da je, po Vama,
19 bilo mnogo više Srba koji su bili žrtve krivičnih dela nego Hrvata žrtava
20 krivičnih dela. I moja poenta je bila da to u stvari uopšte nije čudno, s obzirom
21 na to da je bio mnogo veći procent stanovništva Srba u Krajini nego Hrvata.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Činjenica - čak i to da ako Vi, dakle, kažete da je bilo više zloči... više
2 žrtava među Srbima nego među Hrvatima - da to ne znači da je proporcionalno, s
3 obzirom na broj stanovništva, da je bilo više žrtava među Hrvatima. To bi u
4 stvari bilo tačno reći, zar ne?

5 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ovde bi bilo od pomoći ako bi ste to
6 odvojili, pa rekli: recite "da", ako je tačno, a "ne", ako nije tačno.

7 SVJEDOK: Gospodine tužioče, na kraju ste mi bili dvosmisleni, pa bih
8 zamolio da budete još konkretniji. Jer... jer ne želim da dovedem u krivi dojam,
9 odnosno da dam krivu ocjenu u odnosu na bilo koga. Da je... znači, da je bilo
10 mnogo više krivičnih djela protiv Srba, bilo je; a slažem se s Vama da je
11 proporcionalno mnogo manji broj stanovnika bio Hrvata. Pa, u tom smislu, ta
12 brojka je i nešto drugačija, ali ne bitno drugačija.

13 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Šta je sada bilo dvosmisleno, s
14 obzirom da ste rekli da razumete onaj momenat proporcije, odnosno broja
15 stanovništva? Šta sad treba da se razjasni?

16 SVJEDOK: Časni Sude, ja ne znam šta treba da se razjasni. Tu je gospodin
17 tužilac da...

18 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ne, ne. Vi ste rekli da je tužioc bio
19 nejasan ili dvosmislen.

20 Šta je to što je bilo nejasno ili dvosmisleno?

21 SVJEDOK: Bilo mi je nejasno, znači, konstatacija u... u... ako bih rekao
22 "da", po toj konstataciji kako ja razumijem, a moguće da krivo razumijem, zato
23 sam htio to da razjasnim. Ako bi rekao "da", to bi značilo da se slažem s tim da
24 je bilo više u... u stvarnosti, ili kako gospodin tužilac voli da kaže, *de facto*
25 zločina nad Hrvatima nego sa Srbima, a s čim se ja ne mogu da složim, u odnosu

26

27

28

29

30

1 na broj krivičnih djela koje su organi unutrašnjih poslova, SUP-a, koje su imali
2 u to... u to, znači kao predmet obrade.

3 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Pa, ukoliko se ne slažete, Vi samo
4 recite da se ne slažete. Zato i imate mogućnost da se izjasnite na ovaj ili onaj
5 način. Niko Vas ne primorava da se... da date odgovor.

6 SVJEDOK: Da.

7 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine tužιοče, molim Vas da
8 ponovite pitanje i da dopustimo da svedok odgovori.

9 G. BLACK: [simultani prijevod] Časni sude, ako sam ja shvatio svedoka,
10 mislim da je on odgovorio na prvi deo mog pitanja. On je rekao da je bilo više
11 krivičnih dela prema Srbima žrtvama nego Hrvatima.

12 P: A ja ću sad da Vas pitam, svedoče, ovo: s obzirom na broj
13 stanovništva, bilo je... postojala je veća verovatnoća da će Hrvati biti žrtve
14 krivičnih dela nego Srbi, jer je bilo mnogo manje Hrvata nego što je bilo Srba u
15 RSK?

16 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, mislim da je pitanje potpuna spekulacija.
17 Ali je apsolutna spekulacija...

18 PREVODITELJ: Sudija nije uključio mikrofون.

19 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Svedok je rekao mnogo ranije da je
20 bilo više žrtava Srba nego žrtava Hrvata. Iz bilo kog razloga, čini se da je on
21 dao taj odgovor i siguran sam da nam može i na ovo onda dati odgovor. osim ako
22 Vi ne želite da mi prihvatimo ono što ste Vi ranije rekli da se radi o
23 spekulaciji, odnosno nagađanju. Međutim, mislim da mi možemo... mislim da ne
24
25
26
27
28
29
30

1 možemo na taj način da postupimo. Neka nam svjedok odgovori na pitanje.

2 SVJEDOK: Mislim da nijedan pravni sistem.... mislim da nijedan pravni
3 sistem i sistem koji hoće da... da bude regularan, može da prihvati konstataciju
4 gospodina tužioca da je zbog toga što je neko u manjini ima zato više mogućnosti
5 da se... da se nad njim konkretno odgovara, da se...

6 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Dopustite da Vas prekinem, svedoče.
7 Mislim da nije na Vama da dajete komentare na pitanja tužioca. Samo odgovorite
8 na pitanje. Ako ne možete da odgovorite, recite: "Ne mogu da odgovorim." Ako se
9 ne slažete, kažite: "Ne slažem se."

10 SVJEDOK: Časni Sude, ja ću...

11 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Nije na Vama... Vi ovde treba da
12 odgovarate na pitanja.

13 Gospodine tužioče, molim Vas da onaj poslednji deo Vašeg pitanja ponovo
14 postavite svedoku.

15 G. BLACK: [simultani prijevod] Hoću, časni Sude.

16 P: Dakle, gospodine, moje pitanje je: s obzirom na broj stanovnika,
17 Hrvati u RSK, postojala je veća verovatnoća da će oni postati žrtve nego Srbi.
18 Ja ne govorim u smislu nagađanja, već ako se pogledaju brojevi, broj žrtava
19 Hrvata i broj Srba Hrvata /sic/ i kada se to uporedi sa brojem Srba, odnosno
20 Hrvata u RSK, proporcionalno je bilo verovatnije da će Hrvati postati žrtve,
21 nego Srbi. Je li tako?

22 G. MILOVANČEVIĆ: Prigovor, časni Sude. Pa, špekulacija ne da je
23 jednostruka, nego višestruka. Čije žrtve? Ko će počiniti krivična dela? Na koji
24 način? Vojska, policija, Teritorijalna odbrana, civili? Pa, časni Sude, ovo
25 je... ovo je u sukobu sa logikom.

26

27

28

29

30

1 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Niko ne postavlja pitanje ko je
2 izvršio ta krivična dela, gospodine Milovančeviću. Vi sada unosite zbrku
3 umesto... naime time što se ovde zapravo osporava logika.

4 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude... časni Sude, pa, onda je pitanje potpuno
5 irelevantno. Jer tužilac mora da vodi računa o navodima optužnice. A u optužnici
6 kaže da je Martićeva policija, Teritorijalna odbrana, vlast i svi koji su bili u
7 vezi sa Martićem, organizovano sprovodila progon hrvatske manjine. Sada se ovde
8 pogov... govori o većini i manjini. Pa, mislim, uopšte je... nerazumljivo
9 pitanje.

10 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančeviću, ne možete
11 sada prelaziti sa jedne vrste prigovora na drugu vrstu prigovora u zavisnosti od
12 toga kakav dobijete odgovor. Ostanite pri svom prigovoru, a Sudsko veće će
13 doneti svoju odluku o njemu. I samo za zapisnik da kažem da se Vaš prigovor po
14 osnovu irelevantnosti odbacuje. I molim Vas, gospodine Milovančeviću, da ne
15 intervenišete više na način koji zapravo sugeriše odgovor svedoku.

16 Gospodine tužioče, izvolite.

17 G. BLACK: [simultani prijevod] Gospodine, samo još jednom da Vam
18 postavim pitanje i da to pronađem da Vam postavim pitanje na isti način, da ne
19 bi bilo zbrke.

20 P: S obzirom na broj stanovništva, broj stanovnika, Hrvati u RSK su
21 mogli češće postati žrtve zločina nego Srbi u RSK.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Oprostite, gospodine tužioče.
2 Međutim, kad kažete "verovatnoća" ili "verovatnije je bilo ", govorimo o nečemu
3 što je bilo u prošlosti i što se jeste dogodilo. Vi govorite u smislu... u
4 statističkom verovatnoće; je li tako?

5 G. BLACK: [simultani prijevod] Hvala Vam, sudijo, što ste pomogli u
6 tome. Upravo to sam mislio.

7 SVJEDOK: Mislim, radi se o jednostavnoj stvari. Rumuna, Bjelorusa i
8 ostalih je bilo također u Krajini. Bilo ih je mnogo manje, da l' to znači da su
9 oni bili još ugroženiji? Jer, zaista to brojčanost pripadnika nekog naroda nije
10 nikakav razlog da zbog toga što je neko manji da će imati nad njih većih
11 zločina.

12 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine svedoče, da li se slažete
13 sa ovom tezom koju je izneo tužilac ili se ne slažete?

14 SVJEDOK: Ne. U skladu sa onim kako sam rekao: ne.

15 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vam. Zbog čega nam je bilo
16 potrebno 20 minuta da dobijemo odgovor na ovo pitanje? Hvala Vam.

17 G. BLACK: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude. znam da smo već malo
18 zakasnili sa pauzom.

19 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Sada ćemo otići na pauzu i vraćamo se
20 u 18.00h.

21 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prijevod] Molim ustanite.

22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 ... Početak pauze u 17.19h
2 ... Sjednica nastavljena u 17.48h
3 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prijevod] Ustanite, molim.
4 Izvolite sjesti.
5 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Izvolite, gospodine Black.
6 G. BLACK: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude. Časni Sude, ranije
7 tokom dana je bilo rečeno da bismo se mogli pozabaviti sa nekoliko pitanja nakon
8 pauze i mislio sam da bismo onda mogli ostaviti pet ili deset minuta za kraj
9 dana, ako je to u redu.
10 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] To bi... bili bismo zahvalni.
11 G. BLACK: [simultani prijevod] Hvala. Pokušat ću imati to na umu.
12 P: Gospodine, pri kraju prethodnog zasjedanja smo se malo bili upleli...
13 ja ću sada iskoristiti jedan trenutak da Vam objasnim postupak, jer mislim da se
14 samo gubi vrijeme.
15 Mi nismo ovdje kako bismo se sporili. Ja se ne želim sporiti s Vama niti
16 je potrebno da se Vi sporite sa mnom. Moj je posao da postavljam pitanja, a na
17 Vama je da odgovarate. Advokati će imati priliku da iznose argumentaciju o svemu
18 ovome kasnije u odgovarajućem trenutku. Dakle, želio bih da imate na umu da ste
19 Vi ovdje da odgovarate na pitanja koja ja postavljam i da ne bi trebalo da se
20 sporimo.
21 Da li me razumijete?
22 O: Razumijem.
23 P: U redu. Hvala. Dakle, prije nego što smo skrenuli s teme, mislim da
24
25
26
27
28
29
30

1 ste se u jednoj ograničenoj mjeri suglasili sa mnom, naime da su Hrvati u nekim
2 situacijama bili žrtve krivičnih djela koja su se ticala imovine i to u periodu
3 1992-1993. u RSK. Jesam li u pravu?

4 O: Da.

5 P: Konkretno, u Kninu, u februaru 1992., je to bio prilično čest
6 problem, zar ne? Krivična djela u vezi s imovinom, a kada je riječ o imovini,
7 bila je riječ o hrvatskoj imovini.

8 O: Mislim da ne u Kninu. U Kninu je tih problema bilo najmanje. Ne kažem
9 da nije bilo, ali je sigurno bilo najmanje. Više... više se to odnosilo na... na
10 neka granična područja.

11 P: U redu. Kad kažete "granična područja", to bi recimo bio Benkovac, na
12 primjer.

13 O: Kad kažem "granična područja", ja više mislim da... da su to područja
14 koja su bila na liniji razdvajanja. Znači u... između Hrvatske i RSK.

15 P: U redu. Ali točno je, zar ne, da je bilo takvih slučajeva zločina ili
16 krivičnih djela koja su se ticala hrvatske imovine u unutrašnjosti, da tako
17 kažem. Dakle, ne samo na linijama razdvajanja, nego i u samoj unutrašnjosti.

18 O :Da.

19 P: Dakle, govorimo o 1992. i 1993.

20 O: Da, dešavalo se.

21 P: Jedna od stvari zbog kojih je taj problem bio veći problem za Hrvate
22 je taj što je u mnogo slučajeva su takva krivična djela koja su se odnosila na
23 imovinu Hrvata, dobivala podršku ili bar bila odobravana od strane lokalnih
24 komandira policije. Da li je to točno?

25 O: Ne. To nije točno. Jer bilo je... bila je, znači, izričita naredba da
26 se mora zaštititi kompletno stanovništvo, bez obzira na svoju nacionalnu
27 pripadnost. A... Ok.

28

29

30

1 P: U redu. Nije potrebno da gledamo ovaj dokazni predmet, ali riječ je o
2 dokaznom predmetu 728. To kažem Obrani i Vijeću. Dakle, ako bi neko iz UNPROFOR-
3 a izjavio da je pljačkanje i pljenidba hrvatske imovine i hrane se često
4 događala uz podršku lokalne milicije i njihovnih... njihovih komandira i da se
5 to jako pojačalo tokom oktobra 1992., naprimjer, Vi biste... Vi se sa tim ne
6 biste složili, zar ne?

7 O: Ne bih se složio s tim.

8 P: Krivična djela koja su se ticala hrvatske imovine, posebno ako nisu
9 kažnjena ili ako je odobrava policija, kao što to tvrde Ujedinjeni narodi, to je
10 stvaralo velik strah za Hrvate koji su ostali u Krajini, a također je slalo
11 poruku onim Hrvatima koji su otišli da se u RSK ne bi trebali vraćati. Je li
12 tako?

13 O: Sigurno je da krivična djela nikome ne upućuju dobro, pa prema tome
14 ni Hrvatima, u ovom slučaju u smislu ovoga o čemu govorite Vi.

15 P: Hvala.

16 G. BLACK: [simultani prijevod] Zamolit ću da samo nakratko odemo na
17 poluzatvorenu sjednicu.

18 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Molim da se to uradi.

19 [Poluzatvorena sjednica]

20 (redigirano)

21 (redigirano)

22 (redigirano)

23 (redigirano)

24 (redigirano)

25

26

27

28

29

30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Strane 9483-9485 redigirane. Poluzatvorena sjednica.

ponedjeljak, 16.10.2006.

Predmet br. IT-95-11-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 (redigirano)
2 (redigirano)
3 (redigirano)
4 (redigirano)
5 (redigirano)
6 (redigirano)
7 (redigirano)
8 (redigirano)
9 (redigirano)

10 [Otvorena sjednica]

11 TAJNICA: [simultani prijevod] Časni Sude, ponovno smo na javnoj
12 sjednici.

13 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala. Izvolite.

14 G. BLACK: [simultani prijevod] Hvala Vam.

15 P: Gospodine, želim Vam postaviti nekoliko pitanja o pasusima iz ovog
16 dokumenta koji imamo na ekranu. Zamolit ću da prvo pogledate 4. paragraf, njegov
17 drugi dio. Molim da se to malo podigne. Pošto je to na engleskom, ja ću Vam to
18 pročitati, ovaj dio koji me najviše zanima. Prema izvještaju MEZ-a...

19 G. MILOVANČEVIĆ: Oprostite. Oprostite, kolega tužioc. Izvinite što Vas
20 prekidam, molim Vas.

21 Ja ne znam da li gospodin Martić dobija ovaj tekst na svom materinjem
22 jeziku. Ako nema tog teksta, onda smo u problemu. Mi kao branioci to možemo
23 razumeti, jer govorimo jezik. Svedoku se može predočiti, ali bi i gospodin
24 Martić imao pravo da se upozna kakav se dokument predstavlja, predočava svedoku.

25
26
27
28
29
30

1 G. BLACK: [simultani prijevod] Časni Sude, ja razumijem problem.
2 Međutim, u suđenjima ovdje B/H/S nije jedan od radnih jezika i kada imamo ovakve
3 situacije, gdje je dokument u originalu na engleskom, a nemamo prevod na B/H/S,
4 i baš zbog toga zastupnici moraju moći govoriti ili engleski ili francuski, koji
5 su radni jezici Međunarodnog suda. Ja se izvinjavam što će biti cijeli niz
6 dokumenata koje ću ja koristiti koji nemaju prevod. To je dio prakse, kako bi se
7 izbjeglo potreba prevođenja svega ako se to već nalazi u nekom od radnih jezika
8 Međunarodnog suda.

9 Oprostite što sam ponovo ustao, ali ja ću pročitati relevantne dijelove
10 koji će biti prevedeni od strane kabina, pa će gospodin Martić shvatiti o čemu
11 se radi. A ono što ne budemo čitali, to mogu zastupnici objasniti gospodinu
12 Martiću.

13 G. MILOVANČEVIĆ: Ovo je tačno što kaže kolega... poštovani kolega
14 tužilac. Ali čini mi se da imamo problem i sa svedokom, časni Sude. (redigirano)
15 (redigirano)
16 (redigirano)
17 (redigirano)
18 (redigirano)
19 (redigirano)
20 (redigirano)

21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Mislim da je odgovor već sadržan u
2 prethodnom odgovoru gospodina Blacka. Prevod iz kabine na B/H/S-u svjedoku, zar
3 mu to neće pomoći? Ja znam da to nije stvar koja odgovara u potpunosti na Vaše
4 pitanje, ali nam je već rečeno da B/H/S nije radni jezik Međunarodnog suda.
5 Gledam pravilnik ovdje, pravilo 66, u kojem se govori da dokumenti moraju
6 predati optuženom na jeziku koji on razumije i vidim da ovo nije jedan od onih
7 dokumenata koji to pravilo obuhvaća. Po čitanju pravila 66 se vidi da se
8 pretpostavlja da će biti drugih dokumenata koji neće neophodno biti na jeziku
9 optuženog, jer se tu specifično navodi šta mu se mora dati na jeziku koji on
10 razumije. Te ako se pogledaju pravilo 67, 68, 68bis, sve se to tiče
11 objelodanjivanja, ali nijedno nije obuhvaćeno pravilnom 66, ta objelodanjivanja.

12 Mislim da smo tako već radili na taj način, gospodine Milovančeviću.
13 Mislim da je i Obrana već koristila dokumente koji su bili samo na engleskom i
14 recite kako ste onda rješavali taj problem sa optuženim i svjedokom?

15 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, desilo se to u nekoliko navrata, ali su to
16 bili dokumenti vrlo retki. Ali je ovde problem, ja ne znam, zbog samog svedoka.
17 Zbog svedoka čije se reči doslovno citiraju. Ne znam koliko će svedok moći da
18 prati tekst.

19 Mislim, ja sad govorim o jednom konkretnom problemu, časni Sude. Uopšte
20 ne otvaram temu kao opšte pitanje. Prihvatio sam ovo objašnjenje koje je
21 poštovani kolega rekao. Za gospodina Martića u redu je sasvim, mi ćemo pratiti
22 tekst. Bilo bi lakše da je i na B/H/S-u. U redu je sasvim za gospodina Martića,
23 ali za gospodina svedoka će biti znatno nepovoljnija situacija u okolnostima
24
25
26
27
28
29
30

1 kada on tekst koji je navodno izgovorio ne može videti na svom materinjem
2 jeziku. A pri tome se taj tekst navodi pod znakom navoda. Jer bi predočavanje
3 teksta na B/H/S-u njemu omogućilo čak i da izvede zaključak da li je to njegova
4 rečenica, da li je to njegov rečnik, način govora, znate.

5 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Mislim da on dobiva prevod na B/H/S-u
6 iz kabine koja prevodi na B/H/S, pod jedan. Pod dva, mislim da rijetkost
7 dokumenata na engleskom je pravo pitanje ovdje. Mi ovdje govorimo o načelnom
8 jednom pitanju. Sad, bilo njih puno ili malo, naime o načelnom pitanju da li se
9 dokumenti na engleskom smiju ili ne smiju koristiti, bez obzira, dakle, na to
10 koliko ih malo bilo. I to načelo bi se trebalo odnositi podjednako i mali kao i
11 na veliki broj dokumenata.

12 Ali šta Vi predlažete da mi zapravo napravimo, gospodine Milovančeviću?

13 (redigirano)

14 (redigirano)

15 (redigirano)

16 (redigirano)

17 (redigirano)

18 (redigirano)

19 (redigirano)

20 (redigirano)

21 (redigirano)

22 (redigirano)

23 (redigirano)

24

25 G. BLACK: [simultani prijevod] Časni Sude, ja sam se potrudio da to
26 radim i ja ću se u svakom slučaju pobrinuti da i ubuduće to radim. Nadam se da
27 će to ublažiti zabrinutost gospodina Milovančevića.

28

29

30

1 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala, gospodine Black. Mislio sam da
2 je i sada to bilo napravljeno.

3 [Raspravno vijeće i tajnica se savjetuju]

4 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Zamolit ću da pređemo na
5 poluzatvorenu sjednicu.

6 [Poluzatvorena sjednica]

7 (redigirano)

8 (redigirano)

9 (redigirano)

10 (redigirano)

11 (redigirano)

12 (redigirano)

13 (redigirano)

14 (redigirano)

15 (redigirano)

16 (redigirano)

17 (redigirano)

18 (redigirano)

19 (redigirano)

20 (redigirano)

21 (redigirano)

22 (redigirano)

23 (redigirano)

24

25

26

27

28

29

30

ponedjeljak, 16.10.2006.

Predmet br. IT-95-11-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 (redigirano)

2 (redigirano)

3 (redigirano)

4 (redigirano)

5 [Otvorena sjednica]

6 TAJNICA: [simultani prijevod] Časni Sude, sada smo ponovno na javnoj
7 sjednici.

8 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala.

9 Izvolite, gospodine Black.

10 G. BLACK: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude.

11 P: Gospodine, želim Vam postaviti pitanja o nekoliko paragrafa iz ovog
12 dokumenta koji su na ekranu. Ja ću Vam ih pročitati i ja znam da je djelomično
13 problem što nemate to na jeziku... maternjem jeziku, ali u tom slučaju ako Vam
14 je nešto nejasno, recite nam, mi ćemo to probati razjasniti, kako biste znali
15 što točno stoji u dokumentu.

16 Kao prvo, želim skrenuti Vašu pažnju na drugi dio paragrafa 4, točke 4,
17 gdje se govori o nečem što je rekao gospodin Mikelić: "Gospodin Mikelić, novi
18 predsjednik Vlade, citiram da je rekao: 'Naš pregovarački položaj jeste i biće
19 teritorijalni integritet i suverenitet Republike Srpske Krajine. RSK će prije
20 ili kasnije se ujediniti sa Republikom Srpskom i Crnom Gorom u jedinstvenu
21 državu.' "

22 Gospodine, to je bio stav gospodina Mikelića i Vlade RSK u to vrijeme,
23 naime, da će se RSK prije ili kasnije ujediniti sa Srbijom i Crnom Gorom.

24

25

26

27

28

29

30

1 Da li je to tačno?

2 O: U principu, ne. A zašto ne? Mogu da kažem? Nesporno je da smo svi mi
3 željeli da se riješi pitanje, srpsko pitanje, na pravedan način i nesporno je da
4 je jedna od opcija bila i ujedinjenje sa Srbijom i Crnom Gorom. Znači, to je kao
5 takvo nesporno. Ali je takođe kroz određeno vrijeme bilo sikaz... iskazivana
6 također i mogućnost, solucija, da se spor riješi i na drugi način, ali s obzirom
7 na pritisak javnosti, to se... s tim se nije moglo ići doslovno u javnost. To
8 znači da nijedan političar u Krajini nije mogao da... da iskaže neko drugo
9 opredjeljenje, iako su ta opredjeljenja, s obzirom na razgovore koji su vođeni
10 sa predstavnicima međunarodne zajednice, da kao takvo opredjeljenje bude javno
11 iskazano dok se ne pripremi teren za taj dio. To znači da se i u tom vremenu
12 vodilo računa o tim... o tim stvarima.

13 Dakle, da budem još jednom jasan. Znači, nije bilo sporno da je bila
14 želja većine ljudi da, znači, bude ujedinjenje, ali s druge strane su bile u
15 opticaju sve mogućnosti, pa i jedna od mogućnosti rješavanja spora mirnim putem,
16 u skladu sa Vanceovim planom, ali na osnovu više... više solucija.

17 P: U redu. Mislim da sam shvatio Vas na sljedeći način: javno ste se
18 izjašnjavali, kad kažem "Vi" mislim Vlada, za ujedinjenje sa Srbijom i Crnom
19 Gorom, i to zbog političkih razloga, ali zapravo iza scene su se razmatrale neke
20 druge opcije.

21 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ja sam shvatio obrnuto. Ja sam
22 shvatio da je javni stav bio: "Mi ćemo se držati Vanceovog plana, a zapravo bi
23 se željeli priključiti Crnoj Gori i Srbiji."

24

25

26

27

28

29

30

1 G. BLACK: [simultani prijevod] Vi ste, gospodine, čuli da sam Vas ja
2 shvatio na jedan način, a Vijeće na drugi.

3 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da. Pomoći ćete nam da razriješimo
4 što je točno.

5 SVJEDOK: Časni... časni Sude, znači... znači, onako kako ste Vi to
6 shvatili - vjerovatno ja nisam dovoljno jasno govorio - to tako nije. Znači, ja
7 sam govorio o tom da je jedna od... da smo svi mi željeli ujedinjenje sa Srbijom
8 i sa Crnom Gorom, ali da istovremeno se radilo i na rješavanju sporova na drugi
9 način. Bilo iluzija očekivati u tom trenutku i u tom vremenu da rukovodstvo,
10 znači političko rukovodstvo Krajine koje je vodilo te razgovore, da bude samo
11 jednostrano usmjereno. Ona je prihvatila i druge opcije i u tom smislu je
12 razgovarala.

13 Ali sam samo naglasio da se o tome, iz razloga javnosti, nije moglo
14 govoriti javno. Znači, nije da smo mi osporavali Vanceov plan. Obrnuto od toga,
15 željeli smo da ga sprovodimo i da rješavamo spor mirnim putem i da to rješenje
16 bude u skladu sa interesom svih naroda na tom području.

17 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] A ta opcija koju niste bili spremni
18 javno iznijeti, šta je to bilo?

19 SVJEDOK: To su one opcije koje su bile... koje su bile vezane za
20 razgovore sa Hrvatskom oko naftovoda, oko puteva, oko uspostavljanja drugih
21 oblika suradnje i da će vrijeme biti to koje će pokazati koja je opcija kao...
22 kao takva najbolja.

23 Jer, tražiti da se Republika Srpska Krajina jednostrano pripoji Srbiji i
24 Crnoj Go...

25 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Izvinjavam se, izvinjavam se. Sada
26 ste počeli govoriti o cestama, o naftovodima. Pitanje se ticalo... Naime, bile

27
28
29
30

1 su dvije opcije: ili raditi u skladu sa predlogom Vanceovog plana ili raditi na
2 ujedinjavanju sa Srbijom i Crnom Gorom. Koja od te dvije opcije je bila ona koju
3 funkcioneri Krajine nisu bili spremni javno iznijeti?

4 SVJEDOK: Opcija je bila raditi... opcija je bila raditi u skladu sa
5 Vanceovim planom. U skladu s Vanceovim planom.

6 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] A šta onda se nije trebalo javno
7 spominjati? Molim Vas, odgovorite mi na pitanje.

8 SVJEDOK: Javno se nije trebala spominjati da se pitanje Republike Srpske
9 Krajine ne može drugačije riješiti nego sa ujedinjenjem sa Srbijom i Crnom
10 Gorom, pošto je narod, većina, to očekivalo.

11 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Tako sam i ja shvatio.

12 G. BLACK: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude.

13 P: Gospodine, taj stav u odnosu na međunarodnu zajednicu je uvijek bio
14 taj da je RSK insistirao na izdvojenoj državi kao obliku rješenja sukoba; je li
15 tako?

16 O: To je bilo jedno od najčešćih rješenja, a nije bilo jedino rješenje.

17 P: No, to je bilo jedino rešenje koje je bilo prihvatljivo uistinu
18 srpsk... odnosno rukovodstvu RSK; je li tako?

19 O: Ja sam sad rekao upravo drugačije, da to nij... da je to bilo jedno
20 od rješenja. Najčešće, ali nije bilo jedino.

21 P: U redu. Možda ćemo se nešto kasnije vratiti na ovo.

22 Da Vas pitam samo još nešto o još jednom delu ovog dokumenta dok se još
23
24
25
26
27
28
29
30

1 nalazi na našim ekranima. To je u 5. pasusu. Tu se u dokumentu kaže sledeće:
2 "Gospodin Babić je kasnije u izjavi rekao da su svi... da svi članovi Vlade
3 moraju insistirati na postizanju suvereniteta RSK i na pravo srpskog naroda na
4 samoopredeljenje i ujedinjenje sa drugim delom srpsk... drugim delovima srpskog
5 naroda."

6 To je i druga... drugo pominjanje te iste ideje, dakle ujedinjenja sa
7 Srbijom i Crnom Gorom; je li tako?

8 O: Da.

9 P: Nisam čuo prevod, ali vidim to na ekranu.

10 Dobro, evo sada čujem.

11 G. BLACK: [simultani prijevod] Molim, časni Sude, da se ovaj dokument
12 usvoji u spis.

13 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Dokument se usvaja u spis. Molim da
14 mu se dodeli broj.

15 TAJNICA: [simultani prijevod] To će biti broj 970.

16 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala.

17 Gospodine Black, možete nastaviti.

18 G. BLACK: [simultani prijevod] Hvala.

19 P: Gospodine svedoče, dok razgovaramo o ovom pitanju prisajedinjenju
20 srpskim zemljama i ujedinjenju u jednu državu, to je bila i ideja gospodina
21 Milana Martića u to vreme, zar ne, i javno i privatno, on je bio zagovornik te
22 ideje o ujedinjenju srpskih zemalja u jednu državu?

23 O: Da.

24 P: I, na primer, u toku predsedničkih izbora, mislim da je to bilo u
25 decembru 1993. i januara 1994. godine, Martić rekao da ako bude pobedio na

26

27

28

29

30

1 izborima, on će "ubrzati proces ujedinjenja" i da će "predati štafetu, odnosno
2 palicu našem srpskom vođi Slobodanu Miloševiću."

3 Da li se sećate u to vreme, sećate li se, naime, da je on govorio tu
4 vrstu... izjavljivao, davao tu vrstu izjava o ujedinjenju sa Srbijom i Crnom
5 Gorom? Je li tako?

6 O: Ne mogu doslovno da se sjetim da je bilo tako, ali da je iskazivao
7 želju, znači i cilj da će biti ujedinjenje, to da.

8 P: U redu. Hvala.

9 G. BLACK: [simultani prijevod] Molim da se sada ponovo vratimo nakratko
10 na poluzatvorenu sednicu.

11 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] U redu.

12 [Poluzatvorena sjednica]

13 (redigirano)

14 (redigirano)

15 (redigirano)

16 (redigirano)

17 (redigirano)

18 (redigirano)

19 (redigirano)

20 (redigirano)

21 (redigirano)

22 (redigirano)

23 (redigirano)

24 (redigirano)

25 (redigirano)

26 (redigirano)

27

28

29

30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Strane 9497-9511 redigirane. Poluzatvorena sjednica.

ponedjeljak, 16.10.2006.

Predmet br. IT-95-11-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 (redigirano)
2 (redigirano)
3 (redigirano)
4 (redigirano)
5 (redigirano)
6 (redigirano)
7 (redigirano)
8 (redigirano)
9 (redigirano)
10 (redigirano)
11 (redigirano)
12 (redigirano)
13 (redigirano)
14 (redigirano)
15 (redigirano)
16 (redigirano)
17 (redigirano)
18 (redigirano)
19 (redigirano)

20 ... Sjednica završena u 19.00h.
21 Nastavak zakazan za utorak,
22 17.10.2006. u 14.15h.

23
24
25
26
27
28
29
30

ponedjeljak, 16.10.2006.

Predmet br. IT-95-11-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena sa transkriptom na engleskom jeziku.